



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΤΗ 5 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1979

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ  
206

### ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

#### ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

695. Περί τροποποίησης διατάξεων τινων του υπ' αριθ. 763/1969 Β.Δ. «περί διεξαγωγής της Ταμειακής Υπηρεσίας και Εισπράξεως Εσόδων Νομικών Προσώπων και Τρίτων διὰ τῶν Δημοσίων Ταμείων». . . . . 1

696. Περί τροποποίησης και συμπληρώσεως διατάξεων τινων του Β.Δ. 24/12.12.1969 «περί κυρώσεως Κανονισμού Τεχνικών Υπηρεσιών και Αστυνομικῶν Χωροφυλακής». . . . . 2

#### ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Περί έγκρίσεως τῶν: α) εἰς Βουκουρέστιον τὴν 1ην Ὀκτωβρίου 1976, β) εἰς Ἀθήνας τὴν 21ην Ὀκτωβρίου 1977, και γ) εἰς Σόφιν τὴν 8ην Δεκεμβρίου 1978, υπογραφέντων Πρωτοκόλλων τῆς IX, X και XI Διασκέψεως ἀντιστοίχως τῶν Ἐπιτήμων Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν. . . . . 3

Περί έγκρίσεως: α) Παρατάσεως τῆς προθεσμίας καταβολῆς ὑπὸ τῆς Α.Ε. «ΤΡΑΠΕΖΑ ΑΔΕΛΦΩΝ ΜΟΥΖΕΛΗ», τοῦ ἀναγκαστικοῦ ποσοῦ διὰ τὴν αὔξησιν τοῦ μετοχικοῦ της κεφαλαίου εἰς τὸ ὕψος τῶν εἰρηχ. 500 ἐκατ., και β) ιδρύσεως και λειτουργίας ἐνδὲς ὑποκαταστήματος τῆς ἀνωτέρω Τραπεζῆς εἰς Ἀθήνας. . . . . 4

Περί παροχῆς τῆς ἐγγυήσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου πρὸς κάλυψιν τμήματος τοῦ τραπεζικοῦ δανεισμοῦ διὰ τὴν ἀνάγκην και ἐπέκτασιν τουριστικῶν μονάδων εἰς παρεμφερείους τινὰς περιοχάς. . . . . 5

### ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

#### ΠΡΟΕΔΡΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 695

Περί τροποποίησης διατάξεων τινων του υπ' αριθμ. 763/1969 Β. Δ/τος «περί διεξαγωγής της Ταμειακής Υπηρεσίας και Εισπράξεως Εσόδων Νομικών Προσώπων και Τρίτων διὰ τῶν Δημοσίων Ταμείων».

#### Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει :

1. Τὰς διατάξεις τοῦ άρθρου 98 τοῦ Ν.Δ. 321/69 «περί Κώδικος Δημοσίου Λογιστικοῦ».

2. Τὰς ὑπ' αριθ. 631/1979 και 838/79 γνωμοδοτήσεις τοῦ Συμβουλίου τῆς Ἐπικρατείας, προτάσει τοῦ Ὑπουργοῦ ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν, ἀπεφασίσαιμεν :

Ἄρθρον μόνον

Τὸ ἄρθρον 7 τοῦ Β. Δ/τος 763/1969 τροποποιεῖται ὡς ἀκολουθῶς :

1. Διὰ τὴν συμμετοχὴν τῶν Ὁργανισμῶν Τοπικῆς Αὐτοδιοικήσεως εἰς τὰς δαπάνας λειτουργίας τῆς Ταμειακῆς τοῦ Κράτους Ὑπηρεσίας, παρακρατεῖται ἐκ τῶν εἰσπραττομένων ὑπὸ τῶν Δημοσίων Ταμείων, ὑπὲρ αὐτῶν ἐσόδων ποσοστὸν 0,5 %, ἀποδιδόμενον εἰς τὸν Δημοσίον, ὡς ἔσοδον αὐτοῦ.

2. Ὡς πρὸς, κατὰ τὴν εἴσπραξιν τῶν ἐσόδων Νομικῶν Προσώπων και Τρίτων, παρακρατεῖται ποσοστὸν 10 % ἀποδιδόμενον, ἐπίσης, εἰς τὸν Ἑλληνικὸν Δημοσίον, ὡς ἔσοδον αὐτοῦ.

3. Εἰδικῶς διὰ τὰ Νομικὰ Πρόσωπα και Ὑπηρεσίας τῶν άρθρων 4 και 5 τοῦ Β.Δ/τος 763/1969, τὸ παρακρατούμενον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν εἰσπραττομένων ἐσόδων τῶν ὑπὸ τῶν Δημοσίων Ταμείων καθορίζεται εἰς ποσοστὸν 3 %.

Εἰς τὴν κατηγορίαν αὐτὴν περιλαμβάνονται και τὰ Νομικὰ Πρόσωπα και Ὑπηρεσίας, τῶν ὁποίων τὰ ἔσοδα εἰσ-

πράττονται ποσοστιαίως ἐπὶ τοῦ κυρίου φόρου καὶ ἀποδίδονται διὰ τοῦ Γ.Α. Κράτους.

Ὁμοίως, τὸ παρκαταρττόμενον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν εἰσπραττομένων ὑπὸ τῶν Δημοσίων Ταμείων Δικαιωμάτων ἀμίσθων ὑποθηκοφυλάκων καὶ Συμβολαιογράφων μετὰ τοῦ φόρου τοῦ ἀναλογούντος ἐπὶ τῆς διαφορᾶς δηλωθείσης καὶ ὀριστικοποιηθείσης ἀξίας μεταβιβασθέντων ἀκινήτων, καθορίζεται εἰς ποσοστὸν 20 %.

Εἰς τὸν ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Ὑπουργόν, ἀνατίθεται τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Διατάγματος.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 21 Αὐγούστου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ**

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

**ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ**

(2)

ΠΡΟΕΔΡΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 696

Περὶ τροποποιήσεως καὶ συμπληρώσεως διατάξεων τινῶν τοῦ Β.Δ. 24/12.12.1969 «περὶ κυρώσεως Κανονισμοῦ Τεχνικῶν Ὑπηρεσιῶν καὶ Ἀστυνομιστῶν Χωροφυλακῆς».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ  
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ἔχοντες ὑπ' ὄψει :

1. Τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 255 τοῦ Ν.Δ. 3365/1955 «περὶ Κώδικος τοῦ Σώματος τῆς Ἑλληνικῆς Χωροφυλακῆς»

2. Τὰς διατάξεις τῶν ἀρθρῶν 4 παρ. 3 καὶ 40 παρ. 2 τοῦ Ν.Δ. 974/1971 «περὶ ἱεραρχίας, προαγωγῶν καὶ μεταθέσεων τῶν κατωτέρων ὀργάνων τῶν Σωμάτων Χωροφυλακῆς κ.λ.π.».

3. Τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 12 παρ. 1 καὶ 2 τοῦ Ν. 400/1976 «περὶ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου καὶ Ὑπουργείων» καὶ τοῦ ἀρθροῦ 2 τοῦ Π.Δ. 668/1978 «περὶ Ὁργανισμοῦ τοῦ Ὑπουργείου Δημοσίας Τάξεως».

4. Τὴν ὑπ' ἀριθ. 808/1979 γνωμοδότησιν τοῦ Συμβουλίου τῆς Ἐπικρατείας, προτάσει τοῦ Ὑπουργοῦ Δημοσίας Τάξεως, ἀποφασίζομεν :

Ἄρθρον 1.

Τὸ ἀρθρον 31 τοῦ Β.Δ. 24/12.12.1969 «περὶ κυρώσεως τοῦ Κανονισμοῦ Τεχνικῶν Ὑπηρεσιῶν καὶ Ἀστυνομιστῶν Χωροφυλακῆς», ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολούθως :

αἰ Ἀρθρον 31.

Προέλευσις.

1. Τὸ τεχνικὸν προσωπικὸν Χωροφυλακῆς προέρχεται, ὡς ὀρίζεται ὑπὸ τῶν οἰκείων διατάξεων τῶν Ὁργανικῶν Νόμων τοῦ Σώματος.

2. Ἡ πλήρωσις ὑφισταμένων κενῶν ὀργανικῶν θέσεων τεχνικοῦ προσωπικοῦ, διὰ μετατάξεως Ὀπλιτῶν, ἐνεργεῖται κατὰ τὰς ἐκάστοτε ἰσχύουσας διατάξεις, δι' ἀποφάσεως τοῦ Ἀρχηγοῦ Χωροφυλακῆς, τῇ αἰτήσῃ αὐτῶν καὶ ἐφ' ὅσον ἐπιτύχουν εἰς ἐξετάσεις, κατὰ τὰ εἰδικώτερον εἰς τὸ ἐπόμενο ἀρθρον ὀριζόμενα.

3. Ἡ πλήρωσις κενῶν θέσεων τεχνικῶν Γ' τάξεως (Χωροφυλάκων), ἐν ἐλλείψει Χωροφυλάκων κεκτημένων τεχνικῶν γνώσεων, ἐνεργεῖται διὰ κατατάξεως ἰδιωτῶν ἐχόντων τὰς ἀπαιτούμενας τεχνικὰς γνώσεις καὶ ἐκπληρωσάντων τὰς στρατιωτικὰς τῶν ὑποχρεώσεις ἢ νομίμως ἀπαλλαγέντων τούτων, δι' ἀποφάσεως τοῦ Ἀρχηγοῦ Χωροφυλακῆς καὶ ἐφ' ὅσον ἐπιτύχουν εἰς ἐξετάσεις, κατὰ τὰ ὀριζόμενα εἰς τὸ ἐπόμενο ἀρθρον.

Οἱ κατατασσόμενοι δέον ὥπως πληροῦν τὰ ὑπὸ τοῦ Κανονισμοῦ Στρατολογίας Ὀπλιτῶν Χωροφυλακῆς ὀριζόμενα διὰ τοὺς Χωροφύλακας προσόντα.

4. Ἐντὸς τοῦ μηνὸς Μαρτίου ἐκάστου περιττοῦ ἔτους, ὁ Ἀρχηγὸς Χωροφυλακῆς καλεῖ, διὰ διαταγῆς του, τοὺς ἐπιθυμοῦντας νὰ μεταταγοῦν εἰς τὰς τεχνικὰς ὑπηρεσίας Χωροφυλακῆς, ὅπως ὑποβάλλουν αἴτησιν, μετὰ σχετικῶν ἐπισήμων δικαιολογητικῶν, ἐκ τῶν ὁποίων νὰ προκύπτῃ ὁ βαθμὸς τῶν τεχνικῶν γνώσεων αὐτῶν.

Ἐὰν δὲν ὑπάρχουν ὑποψήφιοι πρὸς μετάταξιν εἰς τὰς τεχνικὰς Ὑπηρεσίας ἐκ προσωπικοῦ τοῦ Σώματος, κατὰ τὰ ἀνωτέρω, ἢ ὁ διαγωνισμὸς ἀποβῇ ἄκαρπος, ἢ ἐκ τῶν ἐπιτυχόντων δὲν καλυφθοῦν τὰ ὑπάρχοντα κενά, ὁ Ἀρχηγὸς Χωροφυλακῆς, ἐντὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς λήξεως τῆς προθεσμίας ὑποβολῆς δικαιολογητικῶν ἢ τῆς διενεργείας τοῦ διαγωνισμοῦ, ἀντιστοίχως, καλεῖ διὰ διαταγῆς του τοὺς ἐπιθυμοῦντας νὰ καταταγοῦν εἰς τὸ Σῶμα τῆς Χωροφυλακῆς ἰδιώτας, ὡς τεχνῖται Γ' τάξεως (Χωροφύλακες), περὶ τῶν ὁποίων ἡ παράγραφος 3 τοῦ παρόντος, ὅπως ὑποβάλλουν αἴτησιν, μετὰ σχετικῶν δικαιολογητικῶν, ἐκ τῶν ὁποίων νὰ προκύπτῃ ὁ βαθμὸς τῶν τεχνικῶν τῶν γνώσεων. Διὰ τῆς αὐτῆς διαταγῆς ὀρίζονται καὶ τὰ ὑποβλητέα λοιπὰ δικαιολογητικά, κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ Κανονισμοῦ Στρατολογίας Ὀπλιτῶν Χωροφυλακῆς.

5. Ἐὰν εἰς τὰς τεχνικὰς Ὑπηρεσίας, κατὰ τὸν μῆνα Μάρτιον, δὲν ὑπάρχουν κενὰ ὀργανικὰ θέσεις, οὐδὲ προβλέπεται νὰ δημιουργηθοῦν τοιαῦτα μέχρι τέλους Φεβρουαρίου τοῦ ἐπομένου περιττοῦ ἔτους, ὁ Ἀρχηγὸς Χωροφυλακῆς δύναται, δι' ἡτιολογημένης ἀποφάσεώς του, νὰ μὴ προκηρύσῃ τὴν ἐνέργειαν τῶν ἐξετάσεων.

Ἐὰν, ὅμως, ἐξ ἀπροβλέπτων λόγων, ἤθελον κενωθῇ ὀργανικὰ θέσεις καὶ ὁ ὑπολειπόμενος χρόνος μέχρι τοῦ Μαρτίου τοῦ ἐπομένου περιττοῦ ἔτους ὑπερβαίῃ τοὺς ἐξ (6) μῆνας, ὁ Ἀρχηγὸς Χωροφυλακῆς δύναται νὰ προκηρύσῃ ἐκτάκτως ἐξετάσεις, κατὰ τὰ ἐν παραγράφῳ 4 ὀριζόμενα, ἄλλως αἱ θέσεις παραμένουν κεναὶ μέχρι τῆς ἐνεργείας τοῦ ἐπομένου διαγωνισμοῦ. Κατὰ τὴν ἀνωτέρω περίπτωσιν τῶν ἐκτάκτων ἐξετάσεων, δὲν ἐνεργοῦνται καὶ τακτικαὶ τοιαῦται τὸν μῆνα Μάρτιον τοῦ ἀμέσως ἐπομένου περιττοῦ ἔτους, ἀλλὰ τὸν Μάρτιον τοῦ μεθεπομένου περιττοῦ ἔτους.

6. Αἱ αἰτήσεις τῶν ὑποψηφίων πρὸς μετάταξιν εἰς τὰς Τεχνικὰς Ὑπηρεσίας, ὑποβάλλονται εἰς τὴν προϊσταμένην Διοίκησιν Ἀξιωματικοῦ, οἱ δὲ καθ' ἱεραρχίαν Διοικηταὶ Ἀξιωματικοὶ μέχρι καὶ τοῦ Ἀνωτέρου Διοικητοῦ καὶ ἐξομοιουμένου, διατυπώνουν ἡτιολογημένως τὴν γνώμην των περὶ τῆς καταλληλότητος ἢ μὴ τῶν αἰτούντων μετάταξιν, λαμβάνοντες ὑπ' ὄψιν των τὴν τεχνικὴν κατάρτισιν, τὴν ἐργατικότητα, τὸν ζῆλον διὰ τὴν Ὑπηρεσίαν καὶ τὴν πειθαρχικότητα αὐτῶν.

Ἐπὶ τῶν προτάσεων, περὶ τῆς καταλληλότητος ἢ μὴ τῶν ὑποψηφίων, ἀποφαίνεται τελικῶς ὁ οἰκείος Ὑπαρχηγός.

Αἱ αἰτήσεις τῶν ἰδιωτῶν, ὁσάκις καλοῦνται πρὸς κατάταξιν εἰς τὰς Τεχνικὰς Ὑπηρεσίας, κατὰ τὰς διακρίσεις τῆς παραγράφου 4, ὑποβάλλονται ὡς ὀρίζεται ὑπὸ τοῦ Κανονισμοῦ Στρατολογίας Χωροφυλακῆς, διὰ τοὺς ὑποψηφίους Χωροφύλακας.

Ἄρθρον 2.

Ἡ παράγραφος 9 τοῦ ἀρθροῦ 32 τοῦ ἰδίου Β.Δ. ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολούθως :

α9. Οἱ πίνακες τῶν ἐπιτυχόντων ἰσχύουν μέχρι τέλους Φεβρουαρίου τοῦ ἀμέσως ἐπομένου περιττοῦ ἔτους, τὰ δὲ δημιουργούμενα κενὰ πληροῦνται ἐξ αὐτοῦ βάσει τῆς σειρᾶς ἐπιτυχίας.

Τὰ δημιουργούμενα κενὰ μετὰ τὴν 1ην Μαρτίου, ἢ τὰ τυχὸν ὑπάρχοντα, ἐλλείψει πίνακος ἐπιτυχόντων, πληροῦνται ἐκ τοῦ πίνακος τοῦ ἀμέσως ἐπομένου διαγωνισμοῦ.

## Άρθρον 3.

1. Οί πίνακες επιτυχόντων εις διενεργηθέντας πρό τῆς ἐφαρμογῆς τοῦ παρόντος διαγωνισμοῦς καί ἐφ' ὅσον ἀπό τῆς κυρώσεως αὐτῶν ἔχει παρέλθει χρόνος πλέον τῶν δύο ἐτῶν, παύουν νά ἰσχύουν.

2. Ἐντὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος, ἐφ' ὅσον διὰ τεχνικὰς Ὑπηρεσίας δὲν ὑπάρχουν ἰσχύοντες πίνακες ἐπιτυχόντων, ἢ οἱ ὑπάρχοντες ἀκυροῦνται κατὰ τὰς διακρίσεις τῆς ἀνωτέρω παραγράφου, ὁ Ἀρχηγὸς Χωροφυλακῆς, προκηρύσσει ἐξετάσεις, κατὰ τὰ εἰδικώτερον εἰς τὸ ἄρθρον 1 τοῦ παρόντος δριζύμενα καί ὑπὸ τὰς ἐν αὐτῷ προϋποθέσεις.

Ἐὰν αἱ προϋποθέσεις προκηρύξεως ἐξετάσεων ἀνακύψουν βραδύτερον, ὁ Ἀρχηγὸς Χωροφυλακῆς δύναται νά προκηρύσσει ἐξετάσεις καί μεταγενεστέρως, ὑπὸ τοὺς ὅρους καί τὰς προϋποθέσεις τοῦ ἄρθρου 1 παρ. 5 τοῦ παρόντος.

Εἰς τὸν Ὑπουργὸν Δημοσίας Τάξεως, ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καί ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 28 Αὐγούστου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ**

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΕΩΣ  
**ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΣ ΜΠΑΛΚΟΣ**

**ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ**

Ἀρ.:Δ. Φ.0546/2747-2750-2826

(3)

Περὶ ἐγκρίσεως τῶν: α) εἰς Βουκουρέστιον τὴν 1ην Ὀκτωβρίου 1976, β) εἰς Ἀθήνας τὴν 21ην Ὀκτωβρίου 1977, καί γ) εἰς Σόφειαν τὴν 8ην Δεκεμβρίου 1978, ὑπογραφέντων Πρωτοκόλλων τῆς IX, X καί XI Διασκέψεως ἀντιστοίχως τῶν Ἐπισήμων Ὄργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ****ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΚΑΙ  
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ**

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει: α) τὸ ἄρθρον 2 τῆς μετὰ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας, τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας καί τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, Συμφωνίας ἀφορώσης εἰς τὴν ἀμοιβαίαν συνεργασίαν εἰς τὸν Τουριστικὸν Τομέα εἰς τὰ Βαλκάνια διὰ τῆς ὁποίας συνίσταται Ἐπιτροπὴ διὰ τὴν μελέτην καί ἐφαρμογὴν μέτρων δυναμένων νά συμβάλωσιν εἰς τὴν ἐπίτευξιν τῶν προτεινομένων ἀντικειμενικῶν σκοπῶν, κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 1194/1972 Νομοθετικοῦ Διατάγματος, δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 113 Φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τεύχος Α' τῆς 8ης Ἰουλίου 1972,

β) τὸ περιεχόμενον τῶν ὑπὸ ἐγκρισιν Πρωτοκόλλων τῶν ὑπογραφέντων: α) εἰς Βουκουρέστιον τὴν 1ην Ὀκτωβρίου 1976, β) εἰς Ἀθήνας τὴν 21ην Ὀκτωβρίου 1977 καί γ) εἰς Σόφειαν τὴν 8ην Δεκεμβρίου 1978 τῆς IXης, Xης καί XIης Διασκέψεως ἀντιστοίχως τῶν ἐπισήμων Ὄργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, ἀποφασίζομεν:

Ἐγκρίνομεν, ὡς ἔχουν, καί εἰς τὸ σύνολόν τους τά: α) εἰς Βουκουρέστιον τὴν 1ην Ὀκτωβρίου 1976, β) εἰς Ἀθήνας τὴν 21ην Ὀκτωβρίου 1977 καί γ) εἰς Σόφειαν τὴν 8ην Δεκεμβρίου 1978 ὑπογραφέντα Πρωτόκολλα τῆς IXης, Xης καί XIης Διασκέψεως ἀντιστοίχως, τῶν Ἐπισήμων Ὄργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, τῶν ὁποίων τὰ κείμενα εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καί Γαλλικὴν γλώσσας καί εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, ἔχουν ὡς ἀκολουθῶς:

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἰουλίου 1979

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ  
**ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ**

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ  
**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**

**PROTOCOLE**

de la IX-ème Conférence des Organismes  
Officiels de tourisme des pays balkaniques.

Comme il a été décidé par la VIII-ème Conférence tenue à Belgrade en septembre 1975 et répondant à l'aimable invitation de la partie roumaine, les délégations de la République Populaire de Bulgarie, de la République Hellénique, de la République Socialiste de Roumanie, de la République Turque et de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, ont participé à la IX-ème Conférence des Organismes Officiels de tourisme des pays balkaniques qui a eu lieu à Bucarest, du 29 septembre au 1-er octobre 1976.

En ouvrant la Conférence, le Ministre du tourisme de la République Socialiste de Roumanie, Ion Cosma, a adressé aux participants, au nom du Gouvernement roumain, un chaleureux salut de bienvenue et les vœux de réussite dans leurs travaux.

Les délégations ont pris connaissance avec satisfaction du message adressé par le secrétaire Général de l'Organisation Mondiale du Tourisme, Robert Lonati, à la IX-ème Conférence des Organismes Officiels de tourisme des pays balkaniques et ont décidé de lui envoyer un message de remerciements.

Conformément à l'article 4 de l'Accord sur la coopération réciproque dans le domaine du tourisme dans la région balkanique, le chef de la délégation roumaine, le Ministre Ion Cosma, a présidé les travaux de la Conférence.

La Conférence a adopté, per consensus, l'ordre du jour suivant:

1. Communications des Chefs de délégations concernant l'application des recommandations de la VIII-ème Conférence; l'analyse des rapports des groupes de travail sur les problèmes des transports et de la promotion touristique.

2. Des mesures pour le développement de la coopération inter-balkanique dans le domaine du tourisme, dans l'esprit de l'Acte final de la Conférence pour la sécurité et la coopération en Europe et du Communiqué commun de la Réunion d'Athènes concernant la coopération économique et technique entre les pays balkaniques.

Considération dans ce cadre des aspects visant la coopération dans le domaine de la protection de l'en-

vironement et de la conservation de l'héritage historique et culturel.

3. Informations sur l'évolution du tourisme et le volume de la circulation touristique dans les pays participants.

#### 4. Questions diverses

5. Lieu et période de la X-ème Conférence des Organismes Officiels de tourisme des pays balkaniques.

A la dernière séance plénière de la Conférence ont participé les représentants des agences de tourisme, de transport et de l'hôtellerie des pays participants qui se sont réunis, pendant la même période, à Bucarest.

Les Participants à la Conférence ont constaté avec satisfaction, que les échanges et la coopération touristique entre leurs pays se développent constamment, renforçant ainsi les relations traditionnelles d'amitié et de confiance qui lient leurs peuples. Ils ont également constaté que la coopération inter-balkanique multiforme constitue, par ses résultats positifs, un modèle des rapports régionaux inter-étatiques. Ils ont souligné le rôle particulièrement important joué pour l'intensification et la diversification des relations entre leurs pays par les visites et les contacts au niveau de Chefs d'Etat et de Gouvernement, devenus encore plus fréquents ces dernières années.

#### Article 1

Les Chefs de délégations ont présenté des informations sur les actions entreprises pour appliquer les recommandations de la VIII-ème Conférence des Organismes Officiels de tourisme des pays balkaniques, tenue à Belgrade en septembre 1975.

Ils sont d'avis que l'activité déployée pour la mise en application des recommandations de la Conférence précédente, respectivement les actions déroulées par l'intermédiaire des groupes d'experts, se sont avérées efficaces et ils considèrent que cette forme de travail entre les Conférences doit être continuée.

Les délégations ont pris connaissance et ont accepté tel quel le rapport du groupe des experts chargé d'analyser les aspects liés à l'intensification du trafic touristique par tous les moyens de transport. Elles se sont mises d'accord pour agir, par les moyens qui sont à leur disposition, pour la mise en application des recommandations qui y figurent. Appréciant l'activité de ce groupe comme positive, les délégations ont chargé les experts de continuer leur travail en vue de dégager de nouvelles possibilités d'encouragement du trafic touristique, et de soumettre régulièrement leur rapport à la Conférence jusqu'à l'accomplissement de son mandat fixé par la VIII-ème Conférence.

Les participants constatent que, suite aux mesures prises pour le développement de l'infrastructure touristique et l'amélioration de l'offre et des services, des conditions meilleures ont été créées tant pour l'intensification des échanges entre leurs pays qu'avec les pays tiers. Ils ont pris connaissance du rapport sur les actions de promotion touristique au Japon, et, en exprimant leurs satisfactions pour ce début prometteur, ils considèrent qu'il est nécessaire de continuer ces actions communes sur le marché japonais, et selon les résultats, étudier la possibilité de les étendre à d'autres marchés.

En ce qui concerne les actions de promotion en cours de préparation, la Conférence a chargé le groupe des experts qui s'occupe de la réalisation d'un film commun d'examiner le contrat présenté pour la production de ce film en vue d'arriver, jusqu'à la fin du mois d'octobre 1976, à un accord sur les possibilités et les modalités d'agir en vue de signer le contrat avant la fin de

l'année courante. Les participants ont été également d'accord sur la nécessité que les parties envoient à l'organisme roumain compétent les données techniques et les commandes concernant l'impression d'une carte touristique commune, jusqu'à la fin de l'année 1976 de sorte que cette publication soit prête au cours du premier semestre 1977.

Les participants se sont félicités de l'évolution positive des rapports de coopération qui se sont établis cette dernière année entre les Automobile-clubs de leurs pays et sont d'accord d'appuyer, à l'avenir aussi, les échanges et les manifestations organisés pour le développement du trafic automobile dans les pays balkaniques. On estime que les Automobile-clubs et les Associations autorisées à déployer une activité commerciale devraient intensifier leurs efforts pour la promotion d'une offre commune sur les marchés des pays tiers:

#### Article 2

Lors du débat du deuxième point de l'ordre du jour, les délégations ont constaté que le tourisme a reçu une place et une signification spéciales dans l'Acte final de la Conférence pour la sécurité et la coopération en Europe, étant donné qu'il représente un important domaine des relations économiques et sociales réciproques. Les participants considèrent que les prévisions contenues dans ce document international ouvrent de nouvelles perspectives pour un développement plus rapide du tourisme comme moyen d'une meilleure entente et compréhension entre les nations et de la consolidation de la paix dans le monde.

Les délégations ont présenté des informations sur les préoccupations et les actions entreprises par leurs pays dans l'esprit de l'Acte final de la Conférence pour la sécurité et la coopération en Europe et du Communiqué commun de la Réunion d'Athènes concernant la coopération économique et technique entre les pays balkaniques et elles ont réaffirmé la décision d'agir pour l'intensification et la diversification de leurs échanges et coopération touristique.

1. A cet effet les participants ont envisagé la possibilité d'organiser, en principe en 1979, une «ANNEE TOURISTIQUE BALKANIQUE». A cet effet, ils ont convenu de convoquer une réunion préliminaire, au niveau des experts, chargée d'esquisser le programme de mesures afférant et de le présenter à la X-ème Conférence des Organismes Officiels de tourisme des pays balkaniques. La partie roumaine offre son hospitalité pour l'organisation de cette rencontre qui pourrait avoir lieu pendant le deuxième trimestre de 1977.

2. Dans les débats on a insisté sur la nécessité de continuer et d'élargir certaines formes de coopération réciproque et envisagent surtout :

— l'organisation en 1977 d'un colloque des centres d'études et de recherches dans le domaine du tourisme des pays participants, concernant la perspective de la planification du développement du tourisme dans la région balkanique;

— l'organisation d'un séminaire en 1978, visant la formation et le perfectionnement des cadres dans le domaine de l'industrie hôtelière et du tourisme;

— l'organisation, à partir de 1977, tous les deux ans, de préférence parallèlement aux travaux de la Conférence des Organismes Officiels de tourisme des rencontres des journalistes ou écrivains du tourisme des pays balkaniques, en vue de trouver les meilleures modalités pour la promotion du potentiel touristique naturel et de l'héritage historique, culturel et artistique. Chaque délégation nationale sera composée de deux journalistes ou écrivains.

Le pays d'envoi assurera les frais de transport international et le pays d'accueil les frais de séjour et le transport intern.

3. Tenant compte du caractère particulier de la région balkanique en tant qu'héritière d'un vaste et riche trésor de civilisation et de culture, les participants à la Conférence ont fait état de leurs préoccupations pour la conservation et la mise en valeur de ces richesses historiques et culturelles. Ils ont également discuté des aspects de l'environnement dans le domaine du tourisme et ont réaffirmé la décision d'appuyer la coopération bi et multilatérale entre les organismes de spécialité de leurs pays tout en continuant de soutenir l'activité des organisations internationales et régionales en la matière.

4. Ils estiment que, sur la base du développement économique et social de leurs pays, d'importantes disponibilités de loisir seront créées qui alimenteront les activités touristiques. Dans ce contexte, ils ont souligné l'importance que revêt l'adoption, par chaque pays, des mesures de perfectionnement de l'activité touristique en étroite liaison avec les exigences d'un tourisme de qualité.

#### Article 3

Abordant le 3-ème point de l'ordre du jour, les Chefs des délégations ont présenté des informations concernant les préoccupations de leurs pays pour le développement de l'infrastructure du tourisme, l'augmentation du trafic international et intérieur ainsi que celles visant l'amélioration des services et des offres destinés aux touristes. Ils ont constaté que les pays participants consacrent d'importants efforts en vue de diversifier l'infrastructure touristique par l'intermédiaire des programmes d'investissements et que les échanges des touristes entre leurs pays et avec les pays tiers s'intensifient constamment.

#### Article 4

Les représentants des Organismes Officiels de Tourisme ont écouté une information présentée par les participants à la rencontre des Associations des Agences de voyages des pays balkaniques et sont d'accord d'appuyer les propositions concernant le développement des transports ainsi que les actions de promotion favorisant la circulation touristique dans la zone des Balkans.

En ce qui concerne la proposition visant la création d'une «Union des Associations de tourisme des pays balkaniques», les délégations ont recommandé aux Associations d'étudier l'opportunité et la possibilité de la création de cette Union.

#### Article 5

En tant que membres de l'Organisation Mondiale du Tourisme et de la Commission Régionale de Tourisme pour l'Europe, les pays participants à la Conférence ont réaffirmé leur décision d'accorder tout l'appui à leurs activités et initiatives destinées au renforcement de la coopération internationale dans le domaine du tourisme.

Les participants retiennent la possibilité d'inviter, à l'avenir, aux travaux de la Conférence, des représentants du Secrétariat de l'Organisation Mondiale du Tourisme et de la Commission Régionale du Tourisme pour l'Europe.

#### Article 6

En répondant à l'aimable invitation adressée par la délégation hellénique toutes les délégations ont accepté avec plaisir et reconnaissance que la X-ème Conférence des Organismes Officiels de tourisme des pays balkaniques ait lieu à Athènes le mois d'octobre 1977.

Les participants se sont félicités de l'atmosphère très amicale dans laquelle se sont déroulés leurs travaux et de l'esprit de compréhension qui a régné pendant toute la durée de la Conférence.

Les délégations de la République Populaire de Bulgarie, de la République Hellénique, de la République Turque et de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie expriment au Ministre du tourisme de la République Socialiste de Roumanie, Ion Cosma, et à la délégation roumaine, leurs très vifs remerciements pour la parfaite organisation de la Conférence et la chaleureuse et amicale hospitalité qui leur a été réservée.

Le présent Protocole, rédigé en français en un exemplaire original, a été signé à Bucarest, le 1-er octobre 1976.

Pour la délégation de la  
République Populaire de Bulgarie  
Atanas Dimitrov  
Pour la délégation de la  
République Hellénique  
prof. Georges D. Daskalakis  
Pour la délégation de la  
République Socialiste de Roumanie  
Ion Cosma  
Pour la délégation de la  
République Turque  
Mukadder Sezgin  
Pour la délégation de la  
République Socialiste Fédérative  
de Yougoslavie  
Dusan Nejkov

#### LISTE

des délégations participantes à la IX-ème Conférence des Organismes Officiels de tourisme des pays balkaniques.

#### République Populaire de Bulgarie

Atanas Dimitrov, Président du Comité des Loisirs et du Tourisme.

Grigor Grigorov, Directeur général du tourisme international au Comité des Loisirs et du Tourisme.

Alexander Spassov, Chef de section au Département des relations internationales, au Comité des Loisirs et du Tourisme.

#### République Hellénique

Prof. Georges D. Daskalakis, Président de l'Office National Hellénique du Tourisme.

Démosthène P. Pouris, Conseiller pour les relations internationales.

Efthymios P. Pyrlas, Directeur de la publicité, des relations publiques et des bureaux à l'étranger.

Athanase A. Camilos, Premier Secrétaire près de l'Ambassade de Grèce à Bucarest.

Spiros P. Constantinidis, Attaché Commercial près l'Ambassade de Grèce à Bucarest.

#### République Socialiste de Roumanie

Ion Cosma, Ministre du tourisme.

ing. Ilie Voicu Premier adjoint du ministre du tourisme.

Traian Lupu, Directeur de la Direction du tourisme international.

Nistor Moise, Vice-directeur (Direction du tourisme international).

Vasile Mircea, Conseiller, chargé de la coopération et des organisations internationales-Direction du tourisme international.

Renato Ilescu, Chef du service de Propagande et de Presse - Direction du Tourisme International.



## République Turque

Mukadder Sezgin, Sous-secrétaire d'Etat au Ministère du Tourisme et de l'Information.

Ahmet Seleuk, Adjoint au Sous-secrétaire d'Etat au Ministère des Transports.

Ilhan Evliyaoglu, Directeur général de la Banque de Tourisme.

Yilmaz Colpan, Directeur général de l'information au Ministère du Tourisme et de l'Information.

Okyay Camlibel, Directeur général des relations internationales au Ministère du Tourisme et de l'Information.

Necdet Sonmez, Directeur général adjoint du tourisme.

Selçuk Incesu, Conseiller à l'Ambassade de Turquie à Bucarest.

## République Socialiste Fédérative de Yougoslavie

Dusan Nejkov, Sous-secrétaire au Comité fédéral pour le tourisme.

Andreja Markovic, Conseiller pour les affaires économiques à l'Ambassade de Yougoslavie à Bucarest.

Bosko Protic, Directeur de l'Association commerciale des organisations de tourisme.

Salim Resulovic, Président de l'Association des entreprises hôtelières.

Zvonko Jakopovic, Secrétaire général-adjoint de l'Association de tourisme de Yougoslavie.

## PROTOCOLE

de la XI<sup>ème</sup> conférence des organismes

Officiels de Tourisme des Pays Balkaniques

Conformément à la décision prise lors de la IX<sup>e</sup> Conférence tenue à Bucarest du 29 Septembre au 1<sup>er</sup> Octobre 1976 et en réponse à l'aimable invitation de la partie Hellénique, les délégations de la République Populaire de Bulgarie, de la République Hellénique, de la République Socialiste de Roumanie, de la République Turque et de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, ont participé à la Xe Conférence des Organismes Officiels de Tourisme des pays balkaniques qui a eu lieu à Athènes du 18 au 21 octobre 1977.

En vertu de l'article 4 de l'Accord sur la Coopération réciproque dans le domaine du tourisme dans la région balkanique, le chef de la délégation Hellénique Prof. Georges Daskalakis, Président de l'Office National Hellénique du Tourisme, a présidé les travaux de la Conférence.

Inaugurant la Conférence, le Prof. Georges Daskalakis a adressé aux participants, au nom du Gouvernement Hellénique et du Ministre à la Présidence du Conseil Mr Georges Rallis et de l'Office National Hellénique du Tourisme, un chaleureux salut de bienvenue et les vœux de réussite dans leurs travaux.

Dans son discours liminaire, se référant à l'Acte Final de la Conférence d'Helsinki pour la Sécurité et la Coopération en Europe et au Communiqué conjoint de la Réunion d'experts concernant la coopération économique et technique entre les pays balkaniques tenue à Athènes, le Président Georges Daskalakis a constaté avec satisfaction que les participants agissent avec esprit de suite pour la mise en application des stipulations pertinentes de ces documents internationaux.

La Conférence a adopté, par consensus, l'Ordre du Jour suivant :

1. Rapports des Chefs des Délégations sur l'application des recommandations de la IX<sup>e</sup> Conférence.

Analyse des rapports des Groupes de Travail sur la promotion touristique entre les pays balkaniques et l'Année touristique balkanique.

2. Mesures pour le développement de la Coopération et des échanges touristiques interbalkaniques dans l'esprit de l'Acte Final de la Conférence d'Helsinki pour la Sécurité et la Coopération en Europe et du Communiqué conjoint de la Réunion d'Athènes (26.1-5.2.1976) concernant la coopération économique et technique entre les pays balkaniques.

3. Informations sur l'évolution du tourisme dans les pays participants.

4. Divers.

5. Date et lieu de la prochaine Conférence.

Se félicitant de l'atmosphère positive, amicale, qui caractérise les rapports entre les pays balkaniques, les participants ont souligné le rôle particulièrement important pour l'intensification et la diversification des relations entre leurs pays que jouent les visites et les Chefs d'Etat et de Gouvernement, devenus encore plus fréquents ces dernières années.

## Article 1

Les Chefs des Délégations dans leurs interventions ont constaté avec satisfaction que la coopération dans le domaine du tourisme entre leurs pays est en continu développement, renforçant ainsi les liens traditionnels d'amitié et de confiance existant entre leurs peuples. Les participants ont présenté des informations sur les actions entreprises pour appliquer les recommandations de la IX<sup>e</sup> Conférence des Organismes Officiels de tourisme des pays balkaniques, tenue à Bucarest en 1976.

Ils ont constaté que les mesures préconisées dans le Protocole de la dite Conférence ont été mises en application pour la plupart.

Les participants ont insisté sur l'importance que revêt le renforcement de la coopération entre les pays balkaniques par l'intensification du mouvement touristique réciproque ainsi que par le développement de leurs relations avec les autres pays.

Ils ont également souligné l'intérêt que présente la participation accrue de leurs pays aux activités des Organisations internationales touristiques et mis l'accent sur l'importance de la protection et de la mise en valeur du patrimoine et des biens culturels, de l'environnement ayant trait au tourisme, ainsi que des échanges d'expérience dans ce domaine.

Les participants ont exprimé l'opportunité d'échanges réguliers d'informations touristiques, de statistiques, de mesures prises pour l'étalement des vacances et l'encouragement du tourisme des jeunes et de celui du troisième âge.

En vue de promouvoir le mouvement touristique interbalkanique, il est recommandé que des réunions et des voyages d'études d'écrivains et journalistes de tourisme soient organisés tous les deux ans ainsi qu'il est stipulé dans le Protocole de la IX<sup>e</sup> Conférence des pays balkaniques tenue à Bucarest.

Lors des débats une proposition visant l'institutionnalisation de la Conférence a été avancée. A ce sujet les participants ont convenu que le pays hôte assume les fonctions du Secrétariat jusqu'à la session suivante de la Conférence.

Le groupe d'experts, par l'intermédiaire des rapporteurs, a informé la Conférence du stade où se trouve la réalisation du film et de la carte touristiques des pays balkaniques et la Conférence l'a remercié pour le travail qu'il a accompli et a décidé que la réalisation de ces deux activités soit achevée pendant l'année 1978.

Considérant le rapport du groupe d'experts sur l'élaboration du programme de l'Année Touristique Balkanique 1979, la Conférence a approuvé l'ensemble des manifestations figurant dans l'annexe du présent Protocole.

A l' occasion de l' Année Touristique Balkanique 1979, les participants à la Conférence soumettent à l' attention des organes compétents de leurs pays d' étudier la possibilité d' octroyer par des accords bi- et multilatéraux, selon leur propre pratique, des facilités supplémentaires pour encourager les échanges touristiques entre les pays balkaniques et le mouvement touristique international dans leur région.

La Conférence a accepté la proposition de la Délégation roumaine d' organiser à Bucarest au mois de mai 1978 le Séminaire sur la formation et le perfectionnement des cadres pour l' industrie hôtelière et le tourisme, prévu dans le Protocole de la IXe Conférence.

#### Article 2

La Conférence considère que les mesures préconisées en matière de tourisme dans l' Acte de la Conférence d' Helsinki sur la Sécurité et la Coopération en Europe, réaffirment la volonté des pays balkaniques de développer leur coopération dans ce domaine et que la mise en oeuvre de celles - ci offre des possibilités nouvelles au tourisme comme facteur d' une meilleure entente et compréhension entre les peuples.

Les Chefs des Délégations des pays participants à la Conférence se félicitent d' avoir tenu leur réunion en même temps que se déroule à Belgrade la Réunion des représentants des pays participants à la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe et forment les vœux que cette Réunion puisse atteindre les buts qu' elle s' est fixés, au bénéfice de l' entente et de la coopération sur le continent.

Les participant apprécient également que les résultats obtenus dans les réalisations touristiques inter-balkaniques et les mesures envisagées pour développer cette coopération constituent une importante contribution à la mise en application des stipulations relatives au tourisme contenues dans l' Acte Final.

Des informations ont été données sur les actions entreprises par les pays participants dans l' esprit de l' Acte Final de la Conférence pour la Sécurité et la Coopération en Europe et du Communiqué conjoint de la Réunion d' experts d' Athènes, concernant la coopération économique et technique entre les pays balkaniques.

#### Article 3

En engageant les débats sur le 3ème point de l' Ordre du Jour, les Chefs des délégations ont présenté des informations concernant les préoccupations de leurs pays pour le développement de l' infrastructure du tourisme, l' augmentation du trafic international et national ainsi que celles visant l' amélioration des services et des offres destinés aux touristes. Ils ont noté avec satisfaction que les pays participants continuent de déployer d' importants efforts en vue réhausser le niveau qualitatif et quantitatif de l' infrastructure touristique par la mise en oeuvre des programmes, d' investissements et que les échanges touristiques entre leurs pays et avec les autres pays s' intensifient constamment.

#### Article 4

En abordant le point 4 de l' Ordre du Jour la Conférence a notamment discuté sur les tendances coercitives manifestées par certain Tour - Opérateurs dans leur efforts d' obtenir des termes avantageux pour leurs contrat au détriment de la qualité du produit touristique et a décidé de suivre de près cette question et de l' inclure dans l' Ordre du Jour de la prochaine Conférence.

La Conférence a en outre exprimé le vœux que l' Ordre du Jour des prochaines Réunions soit aussi détaillé que possible.

#### Article 5

En tant que membres de l' Organisation Mondiale du Tourisme et de sa Commission pour l' Europe, les pays participants à la Conférence ont réaffirmé leur décision d' accorder tout leur appui aux activités et initiatives visant le renforcement de la coopération internationale dans le domaine du tourisme.

#### Article 6.

En répondant à l' aimable invitation adressée par la délégation Bulgare, les délégations ont accepté avec plaisir et remerciements que la XIe Conférence des Organismes Officiels de tourisme des pays balkaniques soit tenue en Bulgarie, en automne 1978.

Les participants se sont félicités de l' atmosphère très amicale dans laquelle se sont déroulés leurs travaux et de l' esprit de compréhension qui régné pendant toute la durée de la Conférence.

Les délégations de la République Populaire de Bulgarie, de la République Socialiste de Roumanie, de la République Turque et de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie expriment au Président de l' Office National du Tourisme, Prof. Georges Daskalakis et à la délégation Hellénique leurs très vifs remerciements pour la parfaite organisation de la Conférence et la chaleureuse et amicale hospitalité qui leur a été réservé.

Le présent Protocole, rédigé en française en un exemplaire original, a été signé à Athènes, le 21 Octobre 1977.

Pour la délégation de la  
République Populaire de Bulgarie  
NICOLAE MASHEV

Pour la délégation de la  
République Hellénique  
Prof. GEORGES D. DASKALAKIS  
Pour la délégation de la  
République Socialiste de Roumanie  
ION COSMA

Pour la délégation de la  
République Turque  
MUKADDER SEZGIN  
Pour la délégation de la  
République Socialiste Fédérative  
de Yougoslavie

DUSAN NEJKOV  
LISTE DES PARTICIPANTS

#### BULGARIE

Nikolai Mashev, Vice Président du Conseil National de  
Tourisme,  
Christo Kolev, Conseiller Economique Ambassade de  
Bulgarie, Athènes,  
Grigor Giurov, Directeur Relations Internationales  
Boris Todorov, Directeur du Département des Pays  
Balkaniques,  
Kolio Kostadinov, Représentant du Conseil National  
de Tourisme à Athènes.

#### GRECE

Prof. Georges Daskalakis, Président de l' Office Na-  
tional Hellénique du Tourisme.  
Dimitri Scouroliacos, Conseiller, Ministère des Affaires  
Étrangères,  
Georges Tsaldaris, Membre du Conseil d' Administra-  
tion de l' ONHT - Président de l' Association Hel-  
lénique des Agences de Voyages et de Tourisme.

Démosthène Pouris, Conseiller pour les Relations Internationales de l' ONHT.

Dimitri Economou, Directeur, Ministère de la Coordination,

Efthymios Pyrlas, Directeur des Relations Publiques de l' ONHT,

Jean Hatzis, Directeur du Publicité de l' ONHT.

#### ROUMANIE

Ion Cosma, Ministre du Tourisme,

Vasile Mircea, Conseiller, Ministère du Tourisme,

Renate Ilescu, Chef Département Presse,

Dumitru Nicolae, 2e Secrétaire Ambassade de Roumanie.

#### TURQUIE

Mukadder Sezgin, Sous Secrétaire d' Etat au Ministère du Tourisme et de l' Information,

Mme Nevin Menemencioglu, Directeur Général Information au Ministère du Tourisme et de l' Information,

Dr. Bekir Yazgan, Directeur Général Relations Internationales au Ministère du Tourisme et de l' Information.

#### YUGOSLAVIE

Dusan Nejkov, Sous Secrétaire d' Etat,

Miodrag Kelic, Conseiller Economique Ambassade de Yougoslavie,

Zvonko Jakopovic, Secrétaire Générale - adjoint de l' Association du Tourisme de Yougoslavie,

Leonel Matcovic, Vice Président de l' Association Yougoslave des Agences de Voyages.

#### ANNEXE

La Conférence a approuvé le programme des manifestations prévues pour 1979, l' Année Touristique Balkanique proposé par le groupe des experts qui ont analysé le protocole de Bucarest (mai 1977).

Le programme comprend :

1. L' édition d' un guide touristique des pays balkaniques, à un tirage de 200.000 exemplaires (40.000 exemplaires pour chaque pays, en anglais, français, allemand). On a décidé que la Roumanie imprime le guide dans un délai de 8 semaines à Bucarest, après la réception des textes et illustrations. La proposition roumaine d' éditer le guide dans un format de 12 x 16,5 cm., selon les conditions techniques établies à Bucarest, a été approuvée.

Les pays balkaniques doivent transmettre les textes et illustrations à la partie roumaine jusqu' à la fin janvier 1978. Le prix est fixé à \$ 36.000, ce qui revient à \$ 7.200 pour chaque pays, livraison FOB Bucarest.

La partie roumaine est d' accord d' envoyer le guide directement de Bucarest aux pays contractants et sur la commande de ceux-ci, à condition qu' il assument les frais de transport.

Le texte introductif sera rédigé par la Roumanie et sera soumis à l' approbation de tous les pays balkaniques.

2. La Conférence a approuvé la proposition yougoslave en ce qui concerne l' emblème pour l' Année Touristique Balkanique. L' emblème adopté sera obligatoirement imprimé sur le guide et sur la carte touristique des pays balkaniques.

La Conférence recommande que tous les pays balkaniques mettent l' emblème ou, le cas échéant, l' inscription de l' Année Touristique Balkanique, sur leurs prospectus qui seront édités en 1978 - 1979.

L' emblème doit être également utilisé dans diverses actions promotionnelles (expositions, insertions, agences

de voyage, compagnies de transports, etc.) faites par chacun de nos pays.

3. La Conférence a décidé de faire la promotion de l' Année Touristique Balkanique à la Bourse de Berlin Ouest et à l' exposition Henri Davies Trade Show - USA - de New York, Chicago et Los Angeles.

Elle a considéré utile d' entreprendre à la Bourse de Berlin une action promotionnelle commune sur l' Année Touristique Balkanique, comprenant une conférence de presse, un cocktail, un gala de films des pays balkaniques et des spectacles folkloriques.

Deux alternatives pour l' organisation des expositions à Berlin Ouest et à Davies Show ont été retenues :

a) La présentation d' un stand commun de 100 M<sup>2</sup> à Berlin partagé en 5 parties individuelles, et 50 M<sup>2</sup> également partagé en 5 parties individuelles au Davies Show.

b) La promotion faite dans les stands individuels de chaque pays en mettant dans une partie de leur stands l' emblème et autre matériel de promotion pour l' Année Touristique Balkanique.

La Bulgarie et la Grèce ont annoncé qu' elles pourraient donner leur réponse définitive à la question des alternatives à la réunion des experts au commencement du mois de décembre.

Les faits suivants sont nécessaires pour l' organisation de ces deux manifestations :

A Berlin : pour chaque pays \$ 5.000 pour la location (sans frais de transport et de décoration), et \$ 1.000 pour l' organisation de la Journée Balkanique.

A Davies Trade Show : pour chaque pays \$ 10.00 pour la location (sans frais de transport et de décoration) pour les trois expositions de l' action.

Si un pays présente des groupes folkloriques, les charges seront assumées pour le pays concerné.

Il a été décidé que la partie roumaine se charge de la coordination de l' organisation à Berlin Ouest, et la partie turque de celle du Trade Show.

La promotion de l' Année Touristique Balkanique dans ces deux manifestations sera faite en 1979 sur le slogan «Voyager dans les Pays Balkaniques» ou sur tout autre slogan approuvé par les experts lors de la réunion de décembre 1977. Les programmes conclus par les agences de voyage de nos pays seront présentés aux deux Expositions.

4. La Conférence a décidé de donner des instructions aux Directeurs des Bureaux de Tourisme de nos pays à l' étranger, afin qu' ils se réunissent pour étudier les possibilités d' une action commune sur le marché pour la promotion de l' Année Touristique Balkanique et soumettront leurs propositions à l' approbation de leur centrale.

Des panneaux portant l' emblème de l' Année Touristique Balkanique seront placés aux vitrines de tous nos Bureaux d' Informations à l' étranger.

5. On a décidé de recommander aux compagnies de transports aérien, ferroviaires, maritimes et fluviales, d' utiliser dans leur action de propagande de 1979 l' emblème de l' Année Touristique Balkanique. La même recommandation est valable pour les agences de voyage.

6. La Conférence a décidé d' ajouter sur l' agenda de travail des agences de voyage des pays balkaniques (Athènes, décembre 1-4, 1977) le point suivant : Informations et discussion sur les mesures prises pour la promotion de l' Année Touristique Balkanique.

Les agences de voyage des pays balkaniques sont priées de préparer des programmes communs qui seront lancés sur le marché tiers pour l' Année Touristique Balkanique.



7. La Conférence a approuvé l'organisation d'une manifestation inter-balkanique de prestige, en juillet 1979, à Istanbul, Turquie, sur le nom : «Journées de Tourisme des Pays Balkaniques». Une exposition touristique commune de tous les pays balkaniques, des spectacles folkloriques et un festival gastronomique de nos pays y seront présentés.

La partie turque présentera à la prochaine Réunion des Experts une proposition de programme détaillé pour les Journées de Tourisme des Pays Balkaniques.

8. Tous les pays participant à la Conférence ont convenu de recommander aux autorités compétentes de chaque pays balkaniques de faire une émission spéciale de timbres - poste pour l'Année Touristique Balkanique.

9. Les représentants de l'Automobile Club qui se réunissent en novembre en Turquie discuteront de l'organisation d'un Rallye balkanique en 1979, et de l'utilisation dans leur action promotionnelle de l'emblème de l'Année Touristique Balkanique.

10. La Conférence propose que les Organismes officiels de tourisme fassent des démarches auprès des organisations nationales de sport pour intensifier en 1979 leurs manifestations dans les pays balkaniques.

11. Les pays balkaniques procéderont à un échange d'informations, dans la 3ème trimestre de 1978, sur les manifestations et événements internationaux organisés en 1979 dans leurs pays.

12. La Conférence a pris note de l'intérêt de tous les pays balkaniques d'organiser, pendant l'Année Touristique Balkanique dans chacun de nos pays, des séminaires, des colloques, symposia, etc., sur les thèmes suivants :

Roumanie : (mai 1979) Colloque des Instituts de Recherche sur la planification et le développement touristique aux Balkans.

Turquie : (juillet 1979; à la fin des Journées de tourisme dans les Balkans, à Istanbul) : «Séminaire sur les Arts et les Traditions Populaires dans les pays balkaniques».

Bulgarie : (septembre 1979) Séminaire sur les perspectives du développement de tourisme international dans les pays balkaniques.

Yougoslavie : (décembre 1979) Séminaire des agences de voyage pour examiner les possibilités commerciales du développement du trafic touristique dans les pays balkaniques.

La partie grecque présentera son thème et la période des séminaires à la Réunion des Experts en décembre 1977.

La Conférence a décidé que les experts se réunissent à Athènes, Grèce (1 - 4 décembre 1977) pendant la Conférence des Agences de Voyage, pour établir tous les détails techniques des actions promotionnelles de l'Année Touristique Balkanique et pour établir approximativement le budget de ces actions.

La Conférence a décidé d'autoriser les experts à établir, dans leur prochaine réunion en décembre 1977, les détails techniques pour toutes ces actions, en tenant compte des observations faites dans cette Conférence sur les points 3, +4e+12.

#### PROTOCOL

of the XIth Conference of the Official Tourist Organisations of the Balkan Countries

In accordance with Article 2 of the Agreement among the Governments of the People's Republic of Bulgaria, the Hellenic Republic, the Socialist Republic of Romania, the Republic of Turkey and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for mutual cooperation on tou-

ris in the Balkan region of May 13, 1971 and in reply to the kind invitation of the Bulgarian side, from December 5 to 8, 1978 the XIth Conference of the Official Tourist Organisations of the Balkan Countries was held in Sofia.

Participants in the Conference were delegations of the Official Tourist Organisations of the People's Republic of Bulgaria, the Hellenic Republic, the Socialist Republic of Romania, the Republic of Turkey and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

H.E. Niyet Coskun, Minister of Tourism and Information of the Republic of Turkey, being on an official visit in Bulgaria, was kindly invited to attend the opening and participate in the first Plenary Session of the Conference.

The Conference was opened and presided over by H.E. Georgi Evtimov, President of the State Committee of Tourism of the People's Republic of Bulgaria.

In opening the Conference H.E. Georgi Evtimov said that the hitherto held conferences of the Official Tourist Organisations, together with the 1971 Agreement for mutual cooperation in the field of tourism on the Balkans and the series of bilateral agreements are a concrete expression of the efforts made and the endeavour to develop tourist relations between our neighbouring countries and to consolidate friendship and cooperation among them.

It was once again pointed out that in the last years cooperation in the field of tourism among the Balkan countries was favoured by the new important evolution in the development of international relations in Europe and the world, determined above all by the Final Act of the Helsinki Conference for Security and Cooperation in Europe and the Joint Communiqué of the Athens Meeting of Experts concerning the economic and technical cooperation between the Balkan countries.

The Conference unanimously adopted the following agenda :

1. Information presented by the leaders of the delegations regarding the implementation of the recommendations issued by the Xth Conference.

Information on the course of the preparation and carrying out of the initiatives connected with the Balkan Tourist Year - 1979.

2. Measures for stimulating tourist traffic to and between the Balkan countries provided by the foreign and local tour operators-positive and negative sides in marketing of the tourist product.

3. Information on the development of tourism in the participating countries.

4. Miscellaneous.

5. Date and place of holding the next Conference.

#### On Item 1 of the Agenda

1. The leaders of the delegations pointed out that by fulfilment of the recommendations and decisions of the Xth Conference held in Athens, further progress and expansion of travels to and between the Balkan countries and broadening cooperation in the different spheres of tourism have been noted.

2. The parties once again underlined the great significance of holding the Balkan Tourist Year - 1979 and reaffirmed their readiness and desire to participate in the planned measures in this connection. It was unanimously agreed that the successful implementation of the Balkan Tourist Year - 1979 will substantially contribute to improving the tourist image and to the further promotion of the different tourist resources of the Balkan countries with a view to the further expansion of the tourist traffic to and between them.

A detailed review was made of the course of preparation and prospects for realization of all undertakings in connection with the Balkan Tourist Year - 1979, namely: the Tourist Guide, the Balkan Tourist Film, the Tourist Road Map, the joint participation in the International Tourist Bourse in West Berlin, in the Henry Davis Trade Show (USA) and in the Tourist Days of the Balkan countries in Istanbul and in the Seminars which are planned.

Gratitude was expressed to all delegations for their efforts and actions in implementing their common initiatives.

a) It was decided to send to the Editor by the end of 1978 the corrections of the Foreword and the text of the Tourist Guide as well as illustrations to replace the map in that Guide. The Editor will send, by the end of January 1979, the final proofs in three languages for «good for printing».

b) It was considered as expedient to postpone for a later time the publishing of the Tourist Road Map of the Balkan countries. The expenses made for the preparation of the first specimen copy will be paid to the Publisher equally by the five participating parties.

c) The shooting of the Balkan Tourist Film has been completed and it will be received by the Balkan countries at the beginning of 1979. All financial matters in connection with the contract have to be settled by the end of 1978.

d) Since it is impossible to reserve a place for a joint stand at the International Tourist Bourse in West Berlin it was decided that each country within the framework of its individual participation should mark in a suitable way the Balkan Tourist Year - 1979. Through the directors of their national tourist offices in the Federal Republic of Germany or West Berlin they should cooperate on the spot for organising a Day of the Balkan Countries, with a joint press conference, cocktail party, folklore shows if possible, distribution of souvenirs, publicity materials, etc.

e) It recommends to the parties individually participating in the Henry Davis Trade Show (USA) to promote in a suitable way the Balkan Tourist Year - 1979.

f) The parties confirmed their participation in the Tourist Days of the Balkan Countries organised by the Ministry of Tourism and Information of the Republic of Turkey in Istanbul in September 1979. All technical details will be specified with the host country.

g) The delegations reaffirmed their intention to organise Seminars under the auspices of the Balkan Tourist Year - 1979, having in mind the possibility of inviting other interested European countries.

To mark and promote the Balkan Tourist Year - 1979, the directors of the National Tourist Office abroad have been instructed to establish contacts between them and to coordinate their efforts for the holding of joint publicity campaigns.

h) The participating delegations agreed that the official opening of the Balkan Tourist Year - 1979 shall take place in the first week of February 1979 simultaneously in each country by holding a press conference on behalf of the Head of the Official Tourist Organisation and a showing of the Balkan Tourist Film.

#### On Item 2 of the Agenda.

The participants in the Conference discussed certain measures aimed at stimulating travel to and between the Balkan countries.

It was underlined that great potential possibilities are at hand for stimulating inter - Balkan tourist traffic, and it is suggested to the travel agencies to prepare the necessary programmes to meet this demand.

They took into consideration the conclusions of the Vth Conference of the Associations of Travel Agencies from the Balkan countries, held at the same time in Sofia.

In aiming to attract tourists from third countries, the Conference recommends that the Associations of Travel Agencies should specify the already worked out Balkan combined tours with a view to propose them to the European tourist market as well as on certain prospective markets, such as the USA, Japan, the Near East, etc.

It will be important to stimulate cooperation between the Automobile and Touring Clubs of the Balkan countries for the purpose of expanding motoring in the region. It was suggested to improve the supply of information at the frontier check points, the capitals and main towns, especially for individual motorists.

The Conference recommends to the transport organisations of the Balkan countries to continue their activities and cooperation for the establishment of better transport connections - by road, air and sea for the benefit of tourism.

It is recommended to the national civil aviation authorities to introduce the necessary facilities within the framework of their respective regulations to be more efficient in issuing permits for charter flights particularly during the peak season.

Some aspects were also discussed in connection with the offering of the tourist product by each or all Balkan countries as a whole to local or foreign tour operators.

Attention was called to certain negative aspects such as excessive congestion of tourists at certain periods, the level of prices of services offered and in this connection the competition between tour operators, non - conformity in advertising and offers etc. It is necessary further efforts to be made on the part of the Official Tourist Organisations and the Travel Agencies in order to eliminate their impact.

#### On Item 3 of the Agenda

The participating delegations presented to the Conference detailed information on the measures adopted for the development of tourism, increasing the volume of international and domestic tourism as well as improving the services offered.

It was pointed out that a number of tourists in all Balkan countries and the foreign currency receipts have increased. For some of the countries tourism is becoming one of their main economic branches.

The main tourist activities of the countries are directed at securing the necessary conditions for improving the quality and quantity of tourist services offered, the construction of an infrastructure better adapted to international demands, the reconstruction and modernization of existing tourist capacities, etc. For that purpose the necessary capital investments are provided.

The delegations accepted the kind invitation of the Ministry of Tourism and Information of the Republic of Turkey for holding the XIIth Conference of the Official Tourist Organisations of the Balkan Countries in Istanbul in September 1979.

The Conference was held in a friendly atmosphere and a spirit of complete understanding.

The delegations of the Hellenic Republic, the Socialist Republic of Romania, the Republic of Turkey, and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia ex-

pressed to the President of the State Committee of Tourism of the People's Republic of Bulgaria H.E Georgi Evtimov and the Bulgarian delegation their warm thanks for the perfect organisation of the Conference and the warm and friendly hospitality extended to them.

The present Protocol was done in one original copy in English and signed in Sofia on December 8, 1978.

For the Delegation of the People's

Republic of Bulgaria:

GEORGI EVTIMOV

For the Delegation of the Hellenic Republic :

Prof. GEORGE D. DASKALAKIS

For the Delegation of the Socialist

Republic of Romania :

Eng. ILIE VOICU

For the Delegation of the

Republic of Turkey :

Dr. ÖZEN DALLI

For the Delegation of the

Socialist Federal Republic of

Yugoslavia :

Dr. MILAN MAZI

#### L I S T

of the participant in the XIth Conference of the Official Tourist Organisations of the Balkan Countries.

#### PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

1. Georg iEvtimov, President of the State Committee of Tourism, Head of the delegation,
2. Dimiter Mikov, First Vice President of the State Committee of Tourism,
3. Dimiter Karastoyanov, Director General of International Cooperation,
4. Ivan Milkov, Director, Tourist Publicity Centre.
5. Alexander Spassov, Chief of International Relations Department,
6. Panayot Panov, Representantive of the Ministry of Foreign Affairs, Balkan Countries Department.

#### HELLENIC REPUBLIC

1. Prof. George D. Daskalakis, President of the National Tourist Organisation of Greece, Head of the delegation,
2. Elias Dimitrakopoulos, Embassy of Greece, Sofia,
3. Demosthene Pouris, Counsellor for International Relations NTOG,
4. Efthymios Pyrlas, Director of the NTOG.

#### SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

1. Eng. Ilie Voicu, First Deputy Minister of Tourism, Head of the delegation,
2. Nistor Moise, Deputy Director General, International Direction for Tourism,
3. Vasile Mircea, Counsellor for International Cooperation,
4. Aurora Chirita, Interpreter.

#### REPUBLIC OF TURKEY

1. Dr. Özen Dalli, Deputy Under Secretary of the Ministry of Tourism and Information Head of the delegation,
2. Dr. Ibrahim Sanli, Technical Adviser to the Minister of Tourism and Information,
3. Dr. Ihsan Çetin, Director General of Research and Evaluation,
4. Ergün Bekir Erisen, Deputy Director General of Information,
5. Vedat Köken, Deputy Director General of Interna-

tional Relations.

6. Çetin Karahan, Second Secretary. Embassy of Turkey, Sofia,

#### SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

1. Dr. Milan Mazi, Assistant Secretary in the Federal Secretariat for the Market and General Economic Affairs, Head of the delegation,
2. Zvonko Jakopovic, Deputy Secretary General of the Tourist Association of Yugoslavia.
3. Dragomir Porov, General Director of the Association of Yugoslav Travel Organisation,
4. Dubravka Strugarevic, Counsellor in the Federal Secretariat for the Market and General Economic Affairs,

#### ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Τῆς 9ης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

Ὡς ἀπεφασίσθη εἰς τὴν ἐν Βελιγραδίᾳ λαβοῦσαν χώραν τὸν Σεπτέμβριον 1978 8ην Διάσκεψιν καὶ ἀνταποκρινόμενοι εἰς τὴν εὐγενῆ πρόσκλησιν τῆς Ρουμανικῆς πλευρᾶς, αἱ ἀντιπροσωπεῖαι τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ὁμοσπονδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, μετέσχον τῆς 9ης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν, ἥτις διεξήχθη εἰς Βουκουρέστιον ἀπὸ 29ης Σεπτεμβρίου μέχρι καὶ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1976.

Κηρύττων τὴν ἐναρξιν τῆς Διασκέψεως ὁ Ὑπουργὸς Τουρισμοῦ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας Ion Cosma ἀπήντησε πρὸς τοὺς συμμετέχοντας, ἐν ὀνόματι τῆς Ρουμανικῆς Κυβερνήσεως, θερμὸν χαιρετισμὸν διὰ τὸ «εὖ παρέστητε» καὶ εὐχὰς διὰ τὴν ἐπιτυχίαν τῶν ἐργασίων τῶν.

Αἱ Ἀντιπροσωπεῖαι μετ' ἱκανοποίησεως ἔλαβον γνῶσιν τοῦ μηνύματος τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τοῦ Παγκοσμίου Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ Robert Lonati, πρὸς τὴν 9ην Διάσκεψιν τῶν Ἐπισήμων Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν, καὶ ἀπεφάσισαν νὰ στείλουν εἰς αὐτὸν εὐχαριστήριον μῆνυμα.

Συμφώνως τῷ ἀρθρῷ 4 τοῦ Συμφώνου ἀμοιβαίας συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ εἰς τὰ Βαλκάνια, ὁ ἀρχηγὸς τῆς Ρουμανικῆς Ἀντιπροσωπεῖας Ὑπουργὸς Ion Cosma προήδρευσε τῶν ἐργασιῶν τῆς Διασκέψεως.

Ἡ Διάσκεψις ἀπεδέχθη ὁμοφώνως τὴν ἐξῆς Ἡμερησίαν Διάταξιν :

1. Ἀναφορὰ τῶν Ἀρχηγῶν τῶν ἀντιπροσωπεύων σχετικῶς μετὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν συστάσεων τῆς 8ης Διασκέψεως, τὴν ἐξέτασιν τῶν ἀναφορῶν τῶν δμάδων ἐργασίας ἐπὶ τῶν προβλημάτων τῶν μεταφορῶν καὶ τῆς τουριστικῆς προβολῆς.

2. Μέτρα διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς Διαβαλκανικῆς συνεργασίας εἰς τὸν τουριστικὸν τομέα, μετὰ τὸ πνεῦμα τῆς Ἑλληνικῆς Πράξεως τῆς Διασκέψεως διὰ τὴν ἀσφάλειαν καὶ τὴν συνεργασίαν εἰς τὴν Εὐρώπην καὶ τοῦ κοινῶ ἀνακοινωθέντος τῆς Συναντήσεως τῶν Ἀθηνῶν σχετικῶς μετὰ τὴν οικονομικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν βαλκανικῶν χωρῶν.

Ἐξέτασις-ἐν τῷ πλαίσιῳ τούτῳ-τῆς μορφῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς προστασίας τοῦ περιβάλλοντος καὶ τῆς διατηρήσεως τῆς ἱστορικῆς καὶ πολιτιστικῆς κληρονομίας.

3. Ἐνημέρωσις ἐπὶ τῆς ἐξελιζέσης τοῦ τουρισμοῦ καὶ τοῦ ὄγκου τῆς τουριστικῆς κινήσεως εἰς τὰς συμμετεχούσας χώρας.

4. Διάφορα θέματα.

5. Τόπος καὶ χρόνος συνόδου τῆς 10ης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν βαλκανικῶν χωρῶν.

Είς την τελευταίαν ήμεραν της Διασκέψεως μετέστησαν οί εκπρόσωποι των Γραφείων Ταξιδίων, των μεταφορών και ξενοδοχείων των συμμετεχόντων χωρών, οί όποιοι συνητήθησαν κατ' την κ' την περίοδον, εις Βουκουρέστιον.

Οί συμμετέχοντες της Διασκέψεως διεπίστωσαν μεθ' ικανοποιήσεως, ότι ή τουριστική ανταλλαγή και συνεργασία μεταξύ των χωρών των αναπτύσσονται σταθερώς ενισχύοντας ούτω τας παραδοσιακάς σχέσεις φιλίας και εμπιστοσύνης αί όποια συνδέουν τούς λαούς των. Διεπίστωσαν επίσης ότι ή πολύμορφος διχβαλκανική συνεργασία αποτελεί, λόγω των θετικών κ' της αποτρεσμούτων, πρότυπον διακριτικών περιφερειακών σχέσεων. Υπεγράμμισαν την διαδραματιζόμενον πολύ σημαντικόν ρόλον δι' την έντασιν και την διαφοροποίησιν των σχέσεων μεταξύ των χωρών των μέσω των επισκέψεων και των επαφών εις επίπεδον Αρχηγών Κρατών και Κυβερνήσεων, εισέτι συγχρότ' και κατ' τή τελευταία έτη.

"Αρθρον 1.

Οί Αρχηγοί των αντιπροσωπειών έδωσαν πληροφορίας περί των αναληφθεισών ενεργειών προς εφαρμογήν των συστάσεων της 8ης Διασκέψεως των Επιστήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών χωρών, ήτις έλαβε χώραν εις Βελιγράδιον τήν Σεπτέμβριον 1975.

Έχουν την γνώμην ότι ή επιδειχθείσα δραστηριότης δι' την εφαρμογήν των συστάσεων της προηγουμένης Διασκέψεως και αντίστοιχος αί ενέργειαι μέσω των ομάδων εργασίας άπεδείχθησαν αποδοτικά και θεωρούν ότι ο τρόπος κ' της εργασίας ενδιμέσους των Διασκέψεων πρέπει να συνεχισθή.

Αί αντιπροσωπείαι έλαβον γνώσιν και άπεδέχθησαν ως έχει την έκθεσιν της ομάδος των εμπειρογνομόνων, εις τούς όποιους ανετέθη ή εξέτασις των μορφών συνδεόμενων με την αύξησιν της τουριστικής κινήσεως δι' ήλων των μεταφορικών μέσων. Συνεφώνησαν όπως κινήσιν προς δράσιν δι' των, εις την διάθεσιν των, μέσων δι' την εφαρμογήν των εις την έκθεσιν συστάσεων. Έκτιμήσαν ως θετικήν την δραστηριότητα της ομάδος ταύτης, αί αντιπροσωπείαι άνέβλεσαν εις τούς εμπειρογνομόνους όπως συνεχίσουν τας εργασίας των, να εξεύρουν νέας δυνατότητας ένθελονσας της τουριστικής κινήσεως, και όπως υποβάλουν τακτικώς τας εκθέσεις των εις την Διάσκεψιν μέχρις ότου εκπληρωθή ή αποστολή, ήτις τούς ανετέθη υπό της 8ης Διασκέψεως.

Οί συμμετέχοντες διεπίστωσαν ότι κατόπιν των κηρύσεων των μέτρων δι' την ανάπτυξιν της τουριστικής υποδομής και την βελτίωσιν της προσφοράς και των υπηρεσιών, έχουν δημιουργηθή καλύτεροι όροι τόσον δι' την αύξησιν των ανταλλαγών μεταξύ των χωρών των, όσον και μετά τρίτων χωρών. Έλαβον γνώσιν της εκθέσεως επί της δραστηριότητος τουριστικής προβολής εις Ιαπωνίαν και εκφράζοντας την ικανοποίησιν των δι' αυτήν την υποσημειωμένην άρχήν, θεωρούν ότι είναι άπαραίτητον να συνεχίσουν την κοινήν αυτήν δράσιν εις την ιαπωνικήν αγοράν και συμφώνως τούς αποτελέσμασι να εξετάσουν την δυνατότητα επεκτάσεως των εις άλλας αγοράς.

Όσον άφορ' εις τας προετοιμαζόμενας δραστηριότητας προβολής, ή Διάσκεψις άνέβλεπεν εις την ομάδα των εμπειρογνομόνων ή οποία άσπάζεται με την πραγματοποίησιν κοινής ταινίας όπως εξέστη τή υποβληθέν συμβόλαιον δι' την παραγωγήν της ταινίας να κατελήξουν, μέχρι τέλους Οκτωβρίου 1976, εις συμφωνίαν επί των δυνατοτήτων και τούς τρόπους δράσεως δι' να υπογραφή τή συμβόλαιον πρό τού τέλους του έτους τούτου. Επίσης, οί συμμετέχοντες συνεφώνησαν επί της ανάγκης όπως ήλιαι αί πλευραί στείλουν εις τον άρμόδιον ρουμανικόν οργανισμόν τ' τεχνικά δοκίμια και τας παραγγελίας σχετικώς με την εκτύπωσιν κοινού τουριστικού χάρτου, μέχρι τέλους του έτους 1976, ώστε τή έντυπον τούτο να είναι έτοιμον κατ' τή πρώτον έκδοσιν 1977.

Οί συμμετέχοντες συνεχάρησαν αλληλους δι' την θετικήν εξέλιξιν των σχέσεων συνεργασίας αί όποια υπάρχουν κατ' τή τελευταίον τούτο έτος μεταξύ των Λεσχών Αυτοκινήτου των χωρών των και συνεφώνησαν όπως υποστηρίξουν, μελλοντικώς, τας ανταλλαγάς και τας οργανουμένας εκδηλώσεις προς ανάπτυξιν της αυτοκινητιστικής κινήσεως εις τας Βαλκανικάς χώρας. Νομίζεται ότι αί Αυτοκινητιστική Λέσχη και αί Ένώσεις, αί εξουσιοδοτημένοι να αναπτύξουν έμπορικόν δραστηριότητα, θα έδει όπως έντεινουν τας προσπάθειάς των δι' την κοινήν προβολήν εις τας αγοράς τρίτων χωρών.

"Αρθρον 2.

Κατ' την συζήτησιν του 2ου άρθρου της Ήμερησίας Διατάξεως, αί αντιπροσωπείαι διεπίστωσαν ότι εις τήν Τουρισμόν έδόθη μία ειδική θέσις και ειδική σημασία εντός της Τελικής Πράξεως της Διασκέψεως δι' την ασφάλειαν και την συνεργασίαν εις την Εύρώπην, δεδομένου ότι ο τουρισμός αντιπροσωπεύει ένα σημαντικόν τομέα των άμοιβαίων οικονομικών και κοινωνικών σχέσεων.

Οί συμμετέχοντες θεωρούν ότι αί εις τή διεθνές τούτο έγγραφο περιλαμβανόμεναι προβλέψεις ανοίγουν νέας προοπτικές δι' μίαν ταχύτεραν ανάπτυξιν του τουρισμού ως μέσον καλύτερας συνεννόησεως και κατανόησεως μεταξύ των έθνων και της εδραίωσεως της ειρήνης εις τόν κόσμον.

Αί αντιπροσωπείαι άνέφερον πληροφορίας επί της μερίμνης και των αναληφθεισών ενεργειών εις τας χώρας των, εντός του πεντάμηνου της Τελικής Πράξεως της Διασκέψεως δι' την ασφάλειαν και συνεργασίαν εις την Εύρώπην και του κοινού ανακωνωθέντος της Συναντήσεως των Αθηνών σχετικώς με την οικονομικήν και τεχνικήν συνεργασίαν μεταξύ των Βαλκανικών χωρών και επανέλαβον την άπόφασιν να δράσουν δι' να έντεινουν και διαφοροποιήσουν τας ανταλλαγάς και τουριστικήν συνεργασίαν.

1. Προς τούτοις, οί συμμετέχοντες αντιμετώπισαν την δυνατότητα διοργανώσεως, κατ' άρχήν τή 1979, (Βαλκανικόν τουριστικόν έτος). Δι' αυτό, συνεφώνησαν όπως συγκληθή προκαταρκτική συνάντησις, εις επίπεδον εμπειρογνομόνων, εις την όποιαν θα ανατεθ' όπως καταρτίσθ' σχέδιον προγράμματος των σχετικών μέτρων και υποβ' λη αυτό εις την 10ην Διάσκεψιν των Επιστήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών χωρών.

Η Ρουμανική πλευρά προσφέρεται να φιλοξενήσθ' την διοργάνωσιν της συναντήσεως ή όποια θα ήτο δυνατόν να λάβη χώραν κατ' τή 2ον τρίμηνον τού 1977.

2. Κατ' τας εργασίας, επέμειναν επί της ανάγκης όπως συνεχισθ' και διευρυνθ' όρισμένοι μορφαι άμοιβαίας συνεργασίας και ιδίως:

Τήν διοργάνωσιν τή 1977, συναντήσεως των κέντρων μελετών και έρευνών εις τόν τουριστικόν τομέα, των συμμετεχόντων χωρών, σχετικώς με τας προοπτικές της σχεδιασεως αναπτύξεως του τουρισμού εις τας βαλκανικάς.

Τήν διοργάνωσιν σεμιναρίου τή 1978, αποβλέπον εις την κατάρτισιν και τελειοποίησιν των στελεχών εις τόν τομέα της ξενοδοχειακής βιομηχανίας και τόν τουρισμόν.

Τήν διοργάνωσιν από τού 1977, ανά διετίαν, κατ' προτίμησιν παραλήλως με τας εργασίας της Διασκέψεως των Επιστήμων Οργανισμών Τουρισμού, συναντήσεως δημοσιογράφων και συγγραφέων τουρισμού των Βαλκανικών χωρών, να εξερευνηθ' καλύτεροι τρόποι δι' την ανάπτυξιν του φυσικού τουριστικού δυναμικού και της ιστορικής, πολιτιστικής και καλλιτεχνικής κληρονομίας. Έκάστη έντική αποστολή θα αποτελέται εκ δύο δημοσιογράφων ή συγγραφέων. Η αποστέλλουσα χώρα θα αναλάβη τήν δαπάνην δι' τους μεταφορ' και ή φιλοξενούσα χώρα τήν δαπάνην διαμονής και έσωτερικής μεταφοράς.

3. Λαμβάνοντας υπό ήψιν τόν ειδικόν χαρακτήρα των Βαλκανίων ως κληρονόμον ενός ευρέως και πλούσιου θησαυρού πολιτισμού και μαρφοσεως οί συμμετέχοντες εις την Διάσκεψιν εξέθεσαν τας φροντίδας των δι' την διατήρησιν και αξιοποίησιν αυτού του ιστορικού και πολιτιστικού



πλούτου. Συνεζήτησαν επίσης επί των μορφών του περιβάλλοντος εις τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ καὶ ἐπεβεβαίωσαν τὴν ἀπόφασιν νὰ ἐνισχύουν τὴν διμερῆ καὶ πολυμερῆ συνεργασίαν μεταξὺ τῶν εἰδικῶν ὁργανισμῶν τῶν χωρῶν τῶν ἐνῶ θὰ ἐξυκολοῦθον νὰ ὑποστηρίξουν τὴν δραστηριότητα τῶν διεθνῶν καὶ περιφερειακῶν ὁργανώσεων εἰς τὸ ὅμα τοῦτο.

4. Ὑπολογίζουν ὅτι, βάσει τῆς οἰκονομικῆς καὶ κοινωνικῆς ἀναπτύξεως τῶν χωρῶν τῶν, θὰ δημιουργηθοῦν σημαντικὰ ἀποθέματα διακοπῶν, τὰ ὅποια θὰ τροφοδοτήσουν τὰς τουριστικὰς δραστηριότητας. Συνεπῶς ὑπεγράμμισαν τὴν σημασίαν τὴν ὁποίαν λαμβάνει ἡ λήψις, ὑφ' ἐκάστης χώρας, μέτρων τελειοποιήσεως τῆς τουριστικῆς δραστηριότητος ἐν στενῇ σχέσει μὲ τὰς ἀπαιτήσεις ἐνὸς τουρισμοῦ ποιότητος.

#### Ἄρθρον 3.

Ἐξετάζοντες τὸ 3ον ἄρθρον τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως, οἱ ἀρχηγοὶ τῶν Ἀντιπροσωπειῶν ἔδωσαν πληροφορίας σχετικὰς μὲ τὰς σκέψεις τῶν χωρῶν τῶν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς τουριστικῆς ὑποδομῆς, τὴν αὐξήσιν τῆς διεθνοῦς καὶ ἐσωτερικῆς κινήσεως καθὼς καὶ τὴν βελτίωσιν τῶν ὑπηρεσιῶν καὶ προσφορῶν τῶν προοριζομένων διὰ τοὺς τουρίστας. Διεπίστωσαν ὅτι αἱ συμμετέχουσαι χώραι ἀφιερώνουν σημαντικὰς προσπάθειάς πρὸς διαφοροποίησιν τῆς τουριστικῆς ὑποδομῆς μέσῳ ἐπενδυτικῶν προγραμμάτων καὶ ὅτι αἱ ἀνταλλάγαι τῶν τουριστῶν μεταξὺ τῶν χωρῶν τῶν καὶ μετὰ τρίτων χωρῶν ἐντείνονται σταθερῶς.

#### Ἄρθρον 4.

Οἱ ἐκπρόσωποι τῶν Ἐπισήμων Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ ἤκουσαν τὴν ἐκτεθεῖσαν ὑπὸ τῶν συμμετεχόντων εἰς τὴν συνάντησιν τῶν Ἐνώσεων Ταξιδιωτικῶν Γραφείων τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν πληροφορίαν καὶ συμφωνοῦν νὰ ὑποστηρίξουν τὰς προτάσεις, τὰς ἀναφερομένας εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν μεταφορῶν καθὼς καὶ τὸ ἔργον τῆς προβολῆς, τὸ εὐνοοῦν τὴν τουριστικὴν κυκλοφορίαν εἰς τὴν ζώνην τῶν Βαλκανίων.

Εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν πρότασιν ἡ ὁποία ἀποβλέπει εἰς τὴν δημιουργίαν «Συνδέσμου τῶν Ἐνώσεων Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν», αἱ ἀντιπροσωπεῖαι συνέστησαν εἰς τὰς Ἐνώσεις, ὅπως μελετήσουν τὴν σκοπιμότητα καὶ τὴν πιθανότητα δημιουργίας τῆς Ἐνώσεως ταύτης.

#### Ἄρθρον 5.

Ὡς μέλη τοῦ Παγκοσμίου Τουρισμοῦ καὶ τῆς Περιφερειακῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ διὰ τὴν Εὐρώπην, αἱ συμμετέχουσαι εἰς τὴν Διάσκεψιν χώραι, ἐπεβεβαίωσαν ἐκ νέου τὴν ἀπόφασιν τῶν ὅπως δώσουν κάθε ὑποστήριξιν εἰς τὰς ἐνεργείας καὶ πρωτοβουλίας τὰς προοριζομένας εἰς τὴν ἐνίσχυσιν τῆς διεθνοῦς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ.

Οἱ συμμετέχοντες κρατοῦν ὑπ' ὄψιν τὴν δυνατότητα ὅπως μελλοντικῶς εἰς τὰς ἐργασίας τῆς Διασκέψεως, προσκληθοῦν ἐκπρόσωποι τῆς Γραμματείας τοῦ Παγκοσμίου Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τῆς Περιφερειακῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ διὰ τὴν Εὐρώπην.

#### Ἄρθρον 6.

Ἀνταποκρινόμενοι εἰς τὴν εὐγενῆ πρόσκλησιν τῆς Ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπείας ὅλαι αἱ ἀντιπροσωπεῖαι ἀπεδέχθησαν μετ' εὐχαριστήσεως καὶ εὐγνωμοσύνης ὅπως ἡ Χ Διάσκεψις τῶν Ἐπισήμων Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν λάβῃ χώραν εἰς Ἀθήνας τὸν Ὀκτώβριον 1977.

Οἱ συμμετέχοντες συνεχάρησαν ἀλλήλους διὰ τὴν πολὺ φιλικὴν ἀτμόσφαιραν, ἐντὸς τῆς ὁποίας διεξήχθησαν αἱ ἐργασίαι τὸν καὶ τὸ πνεῦμα καταννοήσεως τὸ ὅποιον ἐπεκράτησε καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς Διασκέψεως.

Αἱ ἀντιπροσωπεῖαι τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας

τῆς Γιουγκοσλαβίας ἐκφράζουν εἰς τὸν Ὑπουργὸν Τουρισμοῦ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, Ion Cosma, καὶ εἰς τὴν Ρουμανικὴν Ἀντιπροσωπεῖαν, τὰς πλέον θερμὰς εὐχαριστίας τῶν διὰ τὴν τελείαν ὁργάνωσιν τῆς Διασκέψεως καὶ τὴν θερμὴν καὶ φιλικὴν φιλοξενίαν, ἥτις τοῖς ἐπεφυλάχθη.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, συνταχθὲν εἰς τὴν Γαλλικὴν εἰς ἓν πρωτότυπον ἀντίγραφον, ὑπεγράφη εἰς Βουκουρέστιον τὴν 1ην Ὀκτωβρίου 1976.

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπεῖαν τῆς Λαϊκῆς

Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

ATANAS DIMITROV

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπεῖαν τῆς

Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Καθ. ΓΕΩΡΓ. ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπεῖαν

τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας

ION COSMA

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπεῖαν τῆς

Τουρκικῆς Δημοκρατίας

MUKADDER SEZGIN

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπεῖαν τῆς

Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας

τῆς Γιουγκοσλαβίας

DUSAN NEJKOV

#### ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ

τῶν συμμετεχουσῶν εἰς τὴν IXην Διάσκεψιν τῶν Ἐπισήμων Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν βαλκανικῶν χωρῶν, ἀντιπροσωπειῶν.

Λαϊκὴ Δημοκρατία τῆς Βουλγαρίας

Atanas Dimitrov, Πρόεδρος τῆς Ἐπιτροπῆς Διακοπῶν καὶ Τουρισμοῦ,

Gricir Grigorov, Γενικὸς Δ/ντὴς τοῦ Διεθνοῦς Τουρισμοῦ εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν Διακοπῶν καὶ Τουρισμοῦ.

Alexander Spassov, Τμηματάρχης τῆς Δ/σεως τῶν Διεθνῶν Σχέσεων εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν Διακοπῶν καὶ Τουρισμοῦ.

Ἑλληνικὴ Δημοκρατία

Καθ. Γεώργιος Δ. Δασκαλάκης, Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ,

Δημοσθένης Μ. Πουρῆς, Σύμβουλος Διεθνῶν Σχέσεων,

Εὐθύμιος Π. Πύρλας, Δ/ντὴς Διαφημίσεως, Δημοσίων Σχέσεων καὶ Γραφείων Ἐξωτερικοῦ,

Ἀθανάσιος Α. Καμῆλος, Ἀ' Γραμματεὺς εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Πρεσβεῖαν Βουκουρεστίου,

Σπύρος Π. Κωνσταντινίδης, Ἐμπορικὸς Ἀκόλουθος εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Πρεσβεῖαν Βουκουρεστίου.

Σοσιαλιστικὴ Δημοκρατία τῆς Ρουμανίας

Ion Cosma, Ὑπουργὸς Τουρισμοῦ,

Ing. Ilie Voicu, Ἀ' Ἀναπληρωτὴς τοῦ Ὑπουργοῦ Τουρισμοῦ Traian Lupu, Δ/ντὴς Διεθνῶν Σχέσεων,

Nistor Moise, Ὑποδιευθυντὴς Διεθνῶν Σχέσεων,

Vasile Mireea, Σύμβουλος διὰ τὴν Συνεργασίαν καὶ τοὺς Διεθνεῖς Ὁργανισμοὺς - Δ/νσις Διεθνῶν Σχέσεων.

Renato Hiescu, Προϊστάμενος ὑπηρεσίας Propagande καὶ Τύπου - Δ/νσις Διεθνῶν Σχέσεων.

Τουρκικὴ Δημοκρατία

Mukadder Sezkin, Ὑφυπουργὸς Ὑπουργείου Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν,

Ahmet Selcuk, Ἀναπληρωτὴς Ὑφυπουργὸς Ὑπουργείου Μεταφορῶν.

Ilhan Evliyaoglu, Γενικὸς Δ/ντὴς τῆς Τραπεζίης Τουρισμοῦ.

Yilmaz Colpan, Γενικὸς Δ/ντὴς Πληροφοριῶν εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν.

Okviy Camliol, Γενικὸς Δ/ντὴς Διεθνῶν Σχέσεων τοῦ Ὑπουργείου Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν.

Neodet Sonmez, Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Δ/ντὴς διὰ τὸν Τουρισμόν,

Selcuk Incesu, Σύμβουλος τῆς Τουρκικῆς Πρεσβεῖας Βουκουρεστίου.



Ομόσπονδος Σοσιαλιστική Δημοκρατία της Γιουγκοσλαβίας  
Dusan Nejkov, Υφυπουργός της Ομόσπονδίας Επιτρο-  
πής Τουρισμού,  
Andreja Markovic, Σύμβουλος Οικονομικών Υποθέσεων  
της Γιουγκοσλαβικής Πρεσβείας Βουκουρεστίου,  
Bosko Protic, Διευτής της Εμπορικής Ενώσεως των όργα-  
νώσεων Τουρισμού,  
Salim Resulovic, Πρόεδρος της Ενώσεως Ξενοδοχειακών  
Επιχειρήσεων  
Evonko Jakorovic, Αναπληρωτής Γενικός Γραμματέας  
της Ενώσεως Τουρισμού της Γιουγκοσλαβίας.

#### ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

της Δεκάτης Διασκέψεως των 'Επισήμων 'Οργανισμών  
Τουρισμού των Βαλκανικών Χωρών.

Συμφώνως προς την ληφθείσαν απόφασιν κατά την ΙΧ  
Διάσκεψιν του Βουκουρεστίου, από 29ης Σεπτεμβρίου έως  
1ης 'Οκτωβρίου 1976 και εις απάντησιν εις την 'Ελληνικήν  
φιλόφροναν πρόσκλησιν, αι αντιπροσωπείαι της Λαϊκής  
Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, της 'Ελληνικής Δημοκρατίας,  
της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας, της Τουρ-  
κικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Ομόσπονδου  
Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, συμμετέσχον εις την Δε-  
κάτην Διάσκεψιν των 'Επισήμων 'Οργανισμών Τουρισμού  
των Βαλκανικών χωρών, ήτις έλαβε χώραν εις 'Αθήνας από  
18 έως 21 'Οκτωβρίου 1977.

Δυνάμει του άρθρου 4 της Συμφωνίας περί άμοιβαίας  
Συνεργασίας εις τον τομέα του Τουρισμού εντός της Βαλ-  
κανικής Περιοχής, ο άρχηγός της 'Ελληνικής Αντιπροσω-  
πείας Καθηγητής Γεώργιος Δασκαλάκης, Πρόεδρος του  
ΕΟΤ, προήδρευσε των εργασιών της Συσκέψεως.

Κηρύσσων την έναρξιν των εργασιών της Διασκέψεως,  
ο Καθηγητής Γ. Δασκαλάκης απηύθυνε, εν δνόματι της  
'Ελληνικής Κυβερνήσεως και του Προέδτου του 'Υπουρ-  
γικού Συμβουλίου, 'Υπουργού Γεωργίου Ράλλη, και του  
ΕΟΤ, θερμόν χειρισμόν και ηύχλησιν την επιτυχίαν των  
εργασιών των.

Εις τόν πρόλογον της όμιλίας του, αναφερόμενος εις την  
Τελικήν πράξιν του 'Ελσίνκι διά την 'Ασφάλειαν και την Συν-  
εργασίαν εις την Εύρώπην και εις τó σχετικόν 'Ανακοινωθέν  
της Διασκέψεως έμπειρογνωμόνων διά την οικονομικήν και  
τεχνικήν συνεργασίαν μεταξύ των Βαλκανικών χωρών, λα-  
βούσης χώραν εις 'Αθήνας, ο Πρόεδρος Γ. Δασκαλάκης, διε-  
πίστωσεν με ικανοποίησιν ότι αι χώραι, συμμετέχουσαι εις  
τό Συνέδριον, ενεργούν με πνεύμα συνπειάς διά την εφαρ-  
μογήν των υψισωδών όρων των διεθνών τούτων έγγραφων.

Η Διάσκεψις υιοθέτησεν όμοφώνως την 'Ημερησίαν  
Διάταξιν, έχουσαν ως εξής :

1. 'Εκθέσεις των 'Αρχηγών Αντιπροσωπειών, σχετικώς  
με την εφαρμογήν των συστάσεων της ΙΧ Διασκέψεως.  
'Ανάλογοι των 'Εκθέσεων των 'Ομάδων 'Εργασίας σχετικώς  
με την προώθησιν του Τουρισμού μεταξύ των Βαλκανικών  
Χωρών και τó Βαλκανικόν Τουριστικόν 'Ετος.
2. Μέτρα διά την ανάπτυξιν της συνεργασίας και των  
ένδοβαλκανικών τουριστικών ανταλλαγών εντός του πνεύ-  
ματος της Τελικής Πράξεως του 'Ελσίνκι διά την 'Ασφα-  
λείαν και την Συνεργασίαν εις την Εύρώπην και του σχε-  
τικού 'Ανακοινωθέντος της Συσκέψεως των 'Αθηνών (26.1.-  
5.2.1976) σχετικώς με την οικονομικήν και τεχνικήν συν-  
εργασίαν μεταξύ των Βαλκανικών χωρών.
3. 'Ενημέρωσις επί της εξέλιξεως του τουρισμού εις  
τάς χώρας μέλη της Διασκέψεως.
4. Διάφορα.
5. 'Ημερομηνία και τόπος της έπομένης Διασκέψεως.

Δηλώσαντες την ικανοποίησιν των διά την θετικήν και  
φιλικήν άτμόσφαιραν εις τάς σχέσεις μεταξύ των Βαλκα-  
νικών χωρών, οι σύνεδροι υπεγράμμισαν τόν ιδιαιτέρως ση-  
μαντικόν ρόλον τόν όποιον διαδραματίζουν αι επισκέψεις  
και επερχά των 'Αρχηγών Κρατών και Κυβερνήσεων. Αί  
όποιοι έχουν γίνει συγχρότεροι κατά τά τελευταία έτη, εις  
την προώθησιν και ποιούσιν των σχέσεων.

#### Άρθρον 1.

Οι 'Αρχηγοί των Αντιπροσωπειών, εις τάς παρεμβάσεις  
των, διεπίστωσαν με ικανοποίησιν ότι ή συνεργασία εις τον  
τομέα του τουρισμού μεταξύ των χωρών των εύρίσκεται  
εις συνεχή ανάπτυξιν, ενισχύουσα ούτω τάς πατροπαράδο-  
τους σχέσεις φιλικας και έμπιστοσύνης υφισταμένας μεταξύ  
των λαών των. Οι σύνεδροι παρουσίασαν στοιχειά διά τάς  
ανάληφθείσας ενεργείας προς εφαρμόγην των συστάσεων  
της ΙΧ Διασκέψεως των 'Επισήμων 'Οργανισμών Τουρισμού  
των Βαλκανικών Χωρών, λαβούσης χώραν εις Βουκουρέ-  
στιον, τó έτος 1976.

Διεπίστωσαν ότι τά μέτρα του πρωτοκόλλου της ρηθείσης  
Διασκέψεως έχουν κατά τó μεγαλύτερον μέρος αύτών εφαρ-  
μοσθ.

Οί σύνεδροι έτόνισαν την σημασίαν της διευρύνσεως της  
συνεργασίας μεταξύ των Βαλκανικών χωρών διά της πρω-  
θήσεως της άμοιβαίας τουριστικής κινήσεως, ως και διά  
της αναπτύξεως των σχέσεων των με τάς άλλας χώρας.

'Επίσης υπεγράμμισαν τó ενδιαφέρον τó όποιον παρου-  
σιάζει ή αύξανόμενη συμμετοχή των χωρών των εις τάς  
δραστηριότητας των διεθνών τουριστικών όργανισμών και  
έτόνισαν την σημασίαν της προστασίας και της αξιοποιή-  
σεως της κληρονομιάς και των πνευματικών αγαθών, του  
περιβάλλοντος σχετικού με τόν τουρισμόν, ως και της  
ανταλλαγής πείρας εις τον τομέα τού τουρισμού.

Οί σύνεδροι διετύπωσαν την χρησιμότητα τακτικών ανταλ-  
λαγών τουριστικών πληροφοριών, στατιστικών, λήψεως  
μέτρων διά την εξάπλωσιν των διακοπών και την ανάπτυξιν  
του τουρισμού εις τούς νέους και τούς ηλικιωμένους.

Διά την προώθησιν της ένδοβαλκανικής τουριστικής κι-  
νήσεως, συνιστάται όπως οργανώνωνται ανά δύο έτη συναν-  
τήσεις και εκπαιδευτικά ταξείδια συγγραφών και δημοσιο-  
γράφων τουρισμού, ως όρίζεται εις τó Πρωτόκολλον της ΙΧ  
Διασκέψεως των Βαλκανικών χωρών, λαβούσης χώραν εις  
Βουκουρέστιον.

Κατά την διάρκειαν των συζητήσεων, έγινετο πρότασις  
θεσμοθετήσεως της Διασκέψεως. Σχετικώς με τó θέμα  
τούτο, οι σύνεδροι συμφώνησαν ότι ή φιλοξενούσα χώρα θά  
τελή χρέη Γραμματέως έως την έπομένην σύνοδον της Δια-  
σκέψεως.

'Ομάς έμπειρογνωμόνων, διά των εισηγητών, έπληροφό-  
ρησε την Διάσκεψιν περί του σταδίου εις τó όποιον εύρί-  
σκεται ή πραγματοποίησις της κινηματογραφικής ταινίας  
και του τουριστικού χάρτου των βαλκανικών χωρών και ή  
Διάσκεψις την ηύχαρίστησε διά την εργασία ταύτην και  
άπεφάσισεν όπως ή πραγματοποίησις των δύο τούτων δρα-  
στηριοτήτων συμπληρωθή εντός του 1978.

'Εξετάσασα την έκθεσιν της ομάδος έμπειρογνωμόνων  
διά την έπεξεργασίαν του προγράμματος του Βαλκανικού  
Τουριστικού 'Ετους 1979, ή Διάσκεψις ένέκρινε τó σύνολον  
των εκδηλώσεων, ως εμφαίνονται εις τó παράρτημα του  
παρόντος Πρωτοκόλλου.

'Επί τή εύκαιρία του Βαλκανικού Τουριστικού 'Ετους  
1979, οι συμμετέχοντες εις την Διάσκεψιν έφιστουν την  
προσοχήν των άρμοδίων όργάνων των χωρών των εις την  
μελέτην της δυνατότητος χορηγήσεως διά διμερών και πολυ-  
μερών συμφωνιών, κατά την ιδιικήν των πρακτικήν, συμπλη-  
ρωματικών διευκολύνσεων διά την προώθησιν των τουριστι-  
κών ανταλλαγών μεταξύ των Βαλκανικών χωρών και της  
διεθνούς τουριστικής κινήσεως εις την περιοχήν των.

Η Διάσκεψις απέδέχθη την πρότασιν της Ρουμανικής  
'Αντιπροσωπείας διά την όργάνωσιν εις Βουκουρέστιον  
κατά μήνα Μάιον 1978 του Σεμιναρίου διά την εκπαιδευσιν  
και την τελειοποίησιν των στελεχών διά τάς ξενοδοχειακάς  
έπιχειρήσεις και τόν τουρισμόν, ως προβλέπεται εις τó Πρω-  
τόκολλον της ΙΧ Διασκέψεως.

#### Άρθρον 2.

Η Διάσκεψις θεωρεί ότι τά έκθιαζόμενα μέτρα διά τó  
θέμα του Τουρισμού εις την Τελικήν Πράξιν του 'Ελσίνκι  
διά την 'Ασφάλειαν και την Συνεργασίαν εις την Εύρώπην,

επαναβεβαιούν την θέλησιν των Βαλκανικῶν χωρῶν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς συνεργασίας των εἰς τὸν τομέα τοῦτον καὶ ὅτι ἡ πραγματοποίησις των παρέχει νέας δυνατότητας εἰς τὸν τουρισμὸν ὡς παράγοντα καλυτέρας κατανοήσεως μεταξύ τῶν λαῶν.

Οἱ Ἀρχηγοὶ τῶν συμμετεχουσῶν εἰς τὴν Διάσκεψιν ἀντιπροσωπειῶν ἐδήλωσαν τὴν ἱκανοποίησιν των διότι συγχρόνως ἔλαβε χώραν εἰς Βελιγράδιον ἡ Διάσκεψις τῶν ἀντιπροσωπειῶν τῶν χωρῶν μελῶν τῆς διασκέψεως διὰ τὴν Ἀσφάλειαν καὶ τὴν Συνεργασίαν εἰς τὴν Εὐρώπην, εὐχονται δὲ ὅπως ἡ ἐν λόγω Διάσκεψις ἐπιτύχῃ τοὺς στόχους της, πρὸς ὄφελος τῆς φιλικῆς συνεννόησεως καὶ τῆς συνεργασίας εἰς τὴν ἡπειρον.

Τὰ Μέλη τῆς Διασκέψεως ἐξέφρασαν ἐπίσης τὴν ἱκανοποίησιν των διὰ τὸ γεγονός ὅτι τὰ ἐπιτευχθέντα ἀποτελέσματα εἰς τὰς ἐνδοβαλκανικὰς τουριστικὰς πραγματώσεις καὶ τὰ προβλεπόμενα μέτρα διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς συνεργασίας ταύτης ἀποτελοῦν σημαντικὴν συνεισφορὰν εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τῶν σχετικῶν πρὸς τὸν τουρισμὸν ὅρων τῆς Τελικῆς Πράξεως τοῦ Ἑλσίνκι.

Ἐδόθησαν πληροφορίες διὰ τὰς ἐνεργείας τῶν συμμετεχόντων ἐντὸς τοῦ πνεύματος τῆς Τελικῆς Πράξεως τῆς Διασκέψεως διὰ τὴν Ἀσφάλειαν καὶ τὴν Συνεργασίαν εἰς τὴν Εὐρώπην καὶ τοῦ σχετικοῦ Ἀνακοινωθέντος τῆς Διασκέψεως Ἐμπειρογνομόνων τῶν Ἀθηνῶν, σχετικῶς μὲ τὴν οἰκονομικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν.

#### Ἄρθρον 3.

Μὲ τὴν ἐναρξιν τῶν συζητήσεων διὰ τὸ 3ον σημεῖον τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως, οἱ Ἀρχηγοὶ τῶν ἀντιπροσωπειῶν παρουσίασαν πληροφορίες, σχετικῶς μὲ τὴν μέριμναν τῶν χωρῶν των διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς ὑποδομῆς τοῦ τουρισμοῦ, τὴν αὐξήσιν τῆς διεθνoῦς καὶ τῆς ἐθνικῆς τουριστικῆς κινήσεως, τὴν μέριμνάν των διὰ τὴν καλιτέρεισιν τῶν ὑπηρεσιῶν καὶ τῶν παροχῶν πρὸς τοὺς τουρίστας. Παρετήρησαν μὲ ἱκανοποίησιν ὅτι αἱ χώραι μέλη τῆς Διασκέψεως συνεχίζουν νὰ καταβάλλουν σημαντικὰς προσπάθειας διὰ τὴν ἀνύψωσιν τοῦ ποιοτικοῦ καὶ ποσοτικοῦ ἐπιπέδου τῆς τουριστικῆς ὑποδομῆς, διὰ τῆς πραγματοποιήσεως προγραμμάτων ἐπενδύσεων καὶ ὅτι αἱ τουριστικαὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξύ τῶν χωρῶν των καὶ μετὰ τῶν λοιπῶν χωρῶν αὐξάνονται σταθερῶς.

#### Ἄρθρον 4.

Εἰς τὸ σημεῖον 4 τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως συνεζητήθησαν κυρίως αἱ πιέσεις αἱ ὁποῖαι ἀσκοῦνται ὑπὸ Τουριστικῶν τινων Γραφείων πρὸς ἐπίτευξιν πλεονεκτητικῶν ὁρων διὰ τὰ συμβόλαιά των εἰς βάρος τῆς ποιότητος τοῦ Τουριστικοῦ προϊόντος καὶ ἀπεφασίσθη ὅπως τὸ θέμα τοῦτο τύχῃ στενῆς παρακολούθησεως καὶ ὅπως συμπεριληφθῇ εἰς τὴν Ἡμερησίαν Διάταξιν τῆς ἐπομένης Διασκέψεως.

Ἐξ ἄλλου ἡ Διάσκεψις ἐξέφρασε τὴν εὐχὴν ὅπως ἡ Ἡμερησία Διάταξις τῶν προσεχῶν Συνόδων εἶναι κατὰ τὸ δυνατόν λεπτομερής.

#### Ἄρθρον 5.

ὑπὸ τὴν ιδιότητά των ὡς μελῶν τῆς Διεθνoῦς Ὁργανώσεως Τουρισμοῦ καὶ τῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Εὐρώπην, αἱ συμμετέχουσαι εἰς τὴν Διάσκεψιν χώραι ἐπανεβεβαίωσαν τὴν ἀπόφασιν των νὰ παρέξουν πᾶσαν ὑποστήριξιν εἰς τὰς δραστηριότητας καὶ πρωτοβουλίας, ἀποσκοπούσας εἰς τὴν ἐνίσχυσιν τῆς διεθνoῦς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ.

#### Ἄρθρον 6.

Εἰς ἀπάντησιν εἰς τὴν εὐγενῆ πρόσκλησιν τῆς Βουλγαρικῆς ἀντιπροσωπείας, αἱ ἀντιπροσωπεῖαι ἀπεδέχθησαν μὲ εὐχαρίστησιν καὶ εὐχαριστίας τὴν σύγκλησιν τῆς XI Διασκέψεως εἰς τὴν Βουλγαρίαν, τὸ φθινόπωρον τοῦ ἔτους 1978.

Οἱ συμμετέχοντες ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησιν των διὰ τὴν ἐξαιρετικῶς φιλικὴν ἀτμόσφαιραν, ἐντὸς τῆς ὁποίας

διεξήχθησαν αἱ ἐργασίαι καὶ διὰ τὸ πνεῦμα κατανόησεως κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς Διασκέψεως.

Αἱ ἀντιπροσωπεῖαι τῆς Λαϊκῆς Δημ. τῆς Βουλγαρίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημ. τῆς Ρουμανίας, τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, ἐξέφρασαν πρὸς τὸν Πρόεδρον τοῦ ΕΟΤ, Καθηγητὴν κ. Γ. Δασκαλάκη καὶ πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν ἀντιπροσωπείαν τὰς θερμὰς εὐχαριστίας των διὰ τὴν τελείαν ὀργάνωσιν τῆς Διασκέψεως καὶ διὰ τὴν ἐνθερμον καὶ φιλικὴν φιλοξενίαν τὴν ὁποίαν τοὺς ἐπεφύλαξεν.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, συνταχθὲν εἰς τὴν Γαλλικὴν, εἰς ἑν ἀντίτυπον πρωτότυπον, ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις, τῇ 21ῃ Ὀκτωβρίου 1977.

Διὰ τὴν ἀντιπροσωπείαν  
τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας  
NICOLAE MASHEV

Διὰ τὴν ἀντιπροσωπείαν  
τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας  
Καθ. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ

Διὰ τὴν ἀντιπροσωπείαν  
τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας  
ION COSMA

Διὰ τὴν ἀντιπροσωπείαν  
τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας  
MUKADDER SERGIN

Διὰ τὴν ἀντιπροσωπείαν  
τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας  
τῆς Γιουγκοσλαβίας  
DUSAN NEJKOV

#### ΚΑΤΑΣΤΑΣΙΣ ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΩΝ

##### ΒΟΥΛΓΑΡΙΑ

Nicolai Mashev, Ἀντιπρόεδρος τοῦ Διεθνoῦς Συμβουλίου Τουρισμοῦ,  
Christo Kolen, Οἰκονομικὸς Σύμβουλος τῆς Πρεσβείας τῆς Βουλγαρίας, εἰς Ἀθήνας,  
Grigor Giurov, Διευθυντῆς Διεθνῶν Σχέσεων,  
Boris Torodov, Διευθυντῆς τοῦ Τμήματος Βαλκανικῶν Χωρῶν,  
Kolio Kostadinov, Ἀντιπρόσωπος τοῦ Διεθνoῦς Συμβουλίου Τουρισμοῦ εἰς Ἀθήνας.

##### ΕΛΛΑΣ

Καθηγητῆς Γεώργιος Δασκαλάκης, Πρόεδρος τοῦ ΕΟΤ,  
Δημήτριος Σκουρολιάκος, Σύμβουλος Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν,  
Γεώργιος Τσαλδάρης, Μέλος τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΟΤ - Πρόεδρος τοῦ Ὁργανισμοῦ Ταξειδιωτικῶν Γραφείων καὶ Τουρισμοῦ,  
Δημοσθένης Πουρῆς, Σύμβουλος διὰ τὰς Διεθνεῖς Σχέσεις τοῦ ΕΟΤ,  
Δημήτριος Οἰκονόμου, Διευθυντῆς Ὑπουργείου Συντονισμοῦ,  
Εὐθύμιος Πύρλας, Διευθυντῆς Δημοσίων Σχέσεων τοῦ ΕΟΤ,

Ἰωάννης Χατζῆς, Δ/τῆς Τμήματος Διαφημίσεων τοῦ ΕΟΤ.

##### ΡΟΥΜΑΝΙΑ

Ion Cosma, Ὑπουργὸς Τουρισμοῦ,  
Basile Mircea, Σύμβουλος Ὑπουργείου Τουρισμοῦ,  
Renate Piescu, Διευθυντῆς Τμήματος Τύπου,  
Dimitru Nicolae, Β' Γραμματεὺς Ρουμανικῆς Πρεσβείας,  
ΤΟΥΡΚΙΑ

Mukadder Sezgin, Ὑφυπουργὸς Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν,  
Κυρία Nevin Menemencioglu, Γενικὸς Διευθυντῆς Πληροφοριῶν εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν,  
Dr. Bekig Yazgan, Γενικὸς Διευθυντῆς Διεθνῶν Σχέσεων εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν,

## ΓΙΟΥΓΟΣΛΑΒΙΑ

Dusan Nejkov, Γενικός Γραμματέας,  
Miodrag Kelic, Οικονομικός Σύμβουλος Γιουγκοσλαβικής  
Πρεσβείας,  
Zvonko Jakorovic, Γενικός Γραμματέας του Όργανισμού  
Τουρισμού εις την Γιουγκοσλαβίαν,  
Leonel Matkovic, Αντιπρόεδρος του Γιουγκοσλαβικού  
Όργανισμού Ταξιδιωτικών Γραφείων.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Η Διάσκεψις ἐνέκρινε τὸ πρόγραμμα τῶν προβλεπομένων διὰ τὸ 1979 ἐκδηλώσεων, τὸ Βαλκανικὸν Τουριστικὸν Ἔτος, προταθὲν ὑπὸ τῆς ὁμάδος ἐμπειρογνομόνων, οἱ ὁποῖοι ἀνέ-  
λυσαν τὸ Πρωτόκολλον τοῦ Βουκουρεστίου (Μάιος 1977) :  
Τὸ πρόγραμμά μιν περιλαμβάνει :

1. Τὴν ἐκδοσιν τουριστικοῦ ὁδηγοῦ τῶν Βαλκανικῶν χω-  
ρῶν εἰς 200.000 ἀντίτυπα (40.000 ἀντίτυπα δ. ἑκάστην  
χώραν εἰς τὴν Ἀγγλικήν, τὴν Γαλλικὴν καὶ τὴν Γερμανικὴν).  
Ἀπεφασίσθη ἡ ἐκδοσις τοῦ ὁδηγοῦ ὑπὸ τῆς Ρουμανίας,  
ἐντὸς 8 ἐβδομάδων, μετὰ τὴν λήξιν τῶν κειμένων καὶ τῶν  
εἰκονογραφήσεων. Ἐνεκρίθη ἡ Ρουμανικὴ πρότασις διὰ  
τὴν ἐκδοσιν τοῦ ὁδηγοῦ εἰς μέγεθος 12 x 16,5 ἐκ., συμ-  
φώνως πρὸς τὰ τεχνικὰ μέσα ἰσχύοντα εἰς Βουκουρεστίον.

Αἱ Βαλκανικαὶ χώραι πρέπει νὰ διαβιβάσων τὰ κείμενα  
καὶ τὰς εἰκονογραφήσεις των εἰς τὴν Ρουμανίαν ἕως τὸ τέλος  
τοῦ Ἰανουαρίου 1978. Ἡ τιμὴ καθωρίσθη εἰς \$ 36.000,  
καὶ εἰς ἑκάστην χώραν ἀντιστοιχεῖ τὸ ποσὸν \$ 7.200,  
παράδοσις FOB Βουκουρεστίον.

Ἡ Ρουμανία συμφωνεῖ νὰ ἀποστείλῃ τὸν ὁδηγὸν ἀπ' εὐ-  
θείας εἰς τὰς συμβαλλομένας χώρας καὶ κατόπιν παραγγε-  
λιάς αὐτῶν, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ἀναλαμβάνουν τὰ ἐξοδα μετα-  
φορᾶς.

Τὸ εἰσαγωγικὸν κείμενον θὰ συνταχθῇ ὑπὸ τῶν Ρουμάνων  
καὶ θὰ υποβληθῇ πρὸς ἔγκρισιν ὑπὸ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν.

2. Ἡ Διάσκεψις ἐνέκρινε τὴν Γιουγκοσλαβικὴν πρότασιν  
εἰς 6, τι ἀφορᾷ εἰς τὸ ἐμβλημα διὰ τὸ Βαλκανικὸν Τουριστικὸν  
Ἔτος.

Τὸ υἱοθετηθὲν ἐμβλημα θὰ τυπωθῇ ὑποχρεωτικῶς ἐπὶ  
τοῦ ὁδηγοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ τουριστικοῦ χάρτου τῶν Βαλκανικῶν  
χωρῶν.

Ἡ Διάσκεψις συνιστᾷ ὅπως αἱ Βαλκανικαὶ χώραι θέσουν  
τὸ ἐμβλημα ἢ δοθείσης τῆς περιπτώσεως, τὴν ἀναγραφὴν  
τοῦ Βαλκανικοῦ Τουριστικοῦ Ἔτους, ἐπὶ τῶν διαφημιστικῶν  
ἐντύπων.

Τὸ ἐμβλημα πρέπει ἐπίσης νὰ χρησιμοποιεῖται εἰς δια-  
φόρους ἐνεργείας προωθήσεως τοῦ τουρισμοῦ (ἐκθέσεις,  
διαφημίσεις, ταξιδιωτικὰ γραφεῖα, μεταφορικὰς ἐταιρείας,  
κλπ.) γενομένας ὑφ' ἑκάστης τῶν χωρῶν μας.

3. Ἡ Διάσκεψις ἀπεφασίσεν ὅπως προωθήσῃ τὸ Βαλκα-  
νικὸν Τουριστικὸν Ἔτος εἰς τὴν Bourse τοῦ Δυτικοῦ Βε-  
ρολίνου καὶ εἰς τὴν ἐκθεσιν HENRI DAVIES TRADE  
SHOW τῶν HHA εἰς Νέαν Ὑόρκην, Σικάγον καὶ Λὸς  
Ἀντζελες.

Ἐκρίνε χρήσιμον ὅπως ἀναληφθῇ εἰς τὸ Χρηματιστήριον  
τοῦ Δυτικοῦ Βερολίνου, κοινὴ ἐνέργεια προωθήσεως διὰ  
τὸ Βαλκανικὸν Τουριστικὸν Ἔτος, περιλαμβάνουσα συνέν-  
τευξιν τύπου, κοκτέιλ, γκαλὰ κινηματογραφικῶν ταινιῶν  
τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν καὶ φολκλορικὰ θεάματα.

Δύο ἐναλλακτικαὶ λύσεις διὰ τὴν ὁργάνωσιν τῶν Ἐκθέ-  
σεων εἰς τὸ Δυτικὸν Βερολῖνον καὶ εἰς Davies Show υἱο-  
θετήθησαν :

α) Ἡ παρουσίασις ἑνὸς κοινοῦ περιπτέρου 100 τετρ.  
μέτρων εἰς Βερολῖνον, διαμοιραζομένου εἰς 5 μεμονωμένα  
τμήματα καὶ 50 τετρ. μέτρα ἐπίσης κεχωρισμένα εἰς 5 μεμο-  
νωμένα τμήματα εἰς τὴν DAVIES SHOW.

β) Ἡ προώθησις εἰς τὰ ἀτομικὰ περίπτερα ἑκάστης χῶ-  
ρας διὰ τῆς τοποθετήσεως εἰς τὰ περίπτερά των τοῦ ἐμβλή-  
ματος καὶ λοιποῦ ὅλικοῦ προωθήσεως διὰ τὸ Βαλκανικὸν  
Τουριστικὸν Ἔτος.

Ἡ Βουλγαρία καὶ ἡ Ἑλλὰς ἀνέγγειλαν ὅτι θὰ ἦσαν εἰς  
θέσιν νὰ δώσουν τὴν ὀριστικὴν ἀπάντησιν των εἰς τὸ θέμα  
τῶν ἐναλλακτικῶν λύσεων ἀνωτέρω, κατὰ τὴν σύσκεψιν  
τῶν ἐμπειρογνομόνων, κατὰ τὰς ἀρχὰς Δεκεμβρίου.

Αἱ κατὰ τὴν δαπάναι εἶναι ἀπαραιτήτοι διὰ τὴν ὁργάνωσιν  
τῶν δύο τούτων ἐκδηλώσεων :

Εἰς Βερολῖνον : δι' ἑκάστην χώραν \$ 5.000 διὰ τὴν μί-  
σθωσιν (ἔνθεν δαπανῶν μεταφορᾶς καὶ διακοσμήσεως) καὶ  
\$ 1.000 διὰ τὴν ὁργάνωσιν τῆς Βαλκανικῆς Ἡμέρας.

Εἰς DAVIES TRADE SHOW : δι' ἑκάστην χώραν \$  
10.000 διὰ τὴν μίσθωσιν (ἔνθεν ἐξόδων μεταφορᾶς καὶ δια-  
κοσμήσεως) διὰ τὰς τρεῖς ἐκθέσεις.

Ἐὰν μία χώρα παρουσιάσῃ φολκλορικὰ συγκροτήματα,  
αἱ δαπάναι βαρύνουν τὴν χώραν ταύτην.

Ἀπεφασίσθη ὅπως ἡ Ρουμανία ἀναλάβῃ τὸν συντονισμόν  
τῆς ὁργανώσεως εἰς τὸ Δυτικὸν Βερολῖνον καὶ ἡ Τουρκία  
εἰς τὴν TRADE SHOW.

Ἡ προώθησις τοῦ Βαλκανικοῦ Τουριστικοῦ ἔτους εἰς τὰς  
δύο ἀνωτέρω ἐκδηλώσεις θὰ πραγματοποιηθῇ τὸ ἔτος 1979 διὰ  
τοῦ σλόγκαν : «Ταξιδεύετε εἰς τὰς Βαλκανικὰς Χώρας»  
ἢ δι' οἰουδήποτε ἑτέρου σλόγκαν ἐγκριμένου ὑπὸ τῆς  
συνόδου τῶν ἐμπειρογνομόνων τοῦ Δεκεμβρίου 1977.  
Τὰ προγράμματα τῶν ταξιδιωτικῶν Γραφείων τῶν χωρῶν  
μας θὰ παρουσιασθῶν καὶ εἰς τὰς δύο Ἐκθέσεις.

4. Ἡ Διάσκεψις ἀπεφασίσεν ὅπως δώσῃ ὁδηγίαν εἰς τοὺς  
Διευθυντάς τῶν Γραφείων Τουρισμοῦ τῶν χωρῶν μας εἰς  
τὸ ἐξωτερικόν, διὰ νὰ μελετήσουν ἀπὸ κοινοῦ τὰς δυνατό-  
τητας κοινῆς ἐνεργείας τῆς ἀγορᾶς διὰ τὴν προώθησιν τοῦ  
Βαλκανικοῦ Τουριστικοῦ Ἔτους καὶ ὑποβάλουν τὰς προ-  
τάσεις των πρὸς ἔγκρισιν ὑπὸ τῆς κεντρικῆς των ὑπηρεσίας.

Πανό, φέροντα τὸ ἐμβλημα τοῦ Βαλκανικοῦ Τουριστικοῦ  
ἔτους θὰ τοποθετηθῶν εἰς τὰς βιτρίνας ὅλων τῶν Γραφείων  
μας Πληροφοριῶν εἰς τὸ Ἐξωτερικόν.

5. Ἀπεφασίσθη ὅπως συσταθῇ εἰς τὰς ἀεροπορικὰς, σι-  
δηροδρομικὰς ναυτιλιακὰς Ἐταιρείας ὡς καὶ εἰς τὰς ἐται-  
ρείας ποταμοπορίας, ἵνα χρησιμοποιήσουν εἰς τὴν διαφη-  
μιστικὴν ἐκστρατείαν τοῦ 1979 τὸ ἐμβλημα τοῦ Βαλκανι-  
κοῦ Τουριστικοῦ Ἔτους. Ἡ αὕτη σύστασις ἰσχύει καὶ διὰ  
τὰ ταξιδιωτικὰ γραφεῖα.

6. Ἡ Διάσκεψις ἀπεφασίσεν ὅπως προσθέσῃ εἰς τὴν ἡμε-  
ρησίαν διάταξιν τῶν ταξιδιωτικῶν γραφείων τῶν Βαλκα-  
νικῶν χωρῶν (Ἀθῆναι, 1 - 4 Δεκεμβρίου 1977) τὸ κάτωθι  
σημεῖον : Πληροφορία καὶ συζήτησις ἐπὶ τῶν ληφθέντων  
μέτρων διὰ τὴν προώθησιν τοῦ Βαλκανικοῦ Τουριστικοῦ  
Ἔτους.

Τὰ ταξιδιωτικὰ Γραφεῖα τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν  
παρακαλοῦνται ὅπως προετοιμάσουν κοινὰ προγράμματα  
τὰ ὁποῖα θὰ διοχετευθῶν εἰς τὴν ἀγορὰν διὰ τὸ Βαλκανικὸν  
Τουριστικὸν Ἔτος.

7. Ἡ Διάσκεψις ἐνέκρινε τὴν ὁργάνωσιν ἐνδοβαλκανικῶν  
ἐκδηλώσεων κύρους τὸν Ἰούλιον 1979, εἰς Ἰσταμποῦλ τῆς  
Τουρκίας, μετὰ τὴν ὀνομασίαν «Ἡμέρες Τουρισμοῦ τῶν Βαλ-  
κανικῶν Χωρῶν». Κοινὴ τουριστικὴ Ἐκθεσις ὅλων τῶν Βαλ-  
κανικῶν Χωρῶν, φολκλορικὰ θεάματα καὶ φεστιβάλ γαστρο-  
νομίας τῶν χωρῶν μας θὰ λάβουν χώραν.

Ἡ Τουρκία θὰ παρουσιάσῃ κατὰ τὴν ἐπομένην σύνοδον  
ἐμπειρογνομόνων, πρότασιν λεπτομεροῦς προγράμματος  
διὰ τὰς Ἡμέρας Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

8. Αἱ συμμετέχουσαι χώραι εἰς τὴν Διάσκεψιν συνεφώ-  
νησαν ὅπως συστήσουν εἰς τὰς ἀρμόδιās ἀρχὰς ἑκάστης  
Βαλκανικῆς χώρας τὴν ἐκδοσιν ἐιδικῆς σειρᾶς γραμματοσή-  
μων διὰ τὸ Βαλκανικὸν Τουριστικὸν Ἔτος.

9. Οἱ ἀντιπρόσωποι τῆς AUTOMOBIL ΚΛΑΜΠ κατὰ  
τὴν σύνοδόν των τοῦ Νοεμβρίου εἰς τὴν Τουρκίαν, θὰ συζη-  
τήσουν τὴν ὁργάνωσιν Βαλκανικοῦ Ράλλυ τοῦ 1979 καὶ τὴν  
χρησιμοποίησιν εἰς τὰς δραστηριότητάς των προωθήσεως  
τοῦ ἐμβλήματος τοῦ Βαλκανικοῦ Τουριστικοῦ Ἔτους.

10. Ἡ Διάσκεψις προτείνει ὅπως οἱ ἐπίσημοι Ὀργανι-  
σμοὶ Τουρισμοῦ προβοῦν εἰς διαβήματα πρὸς τοὺς ἐθνικοὺς

οργανισμούς σπόρ δια την προώθησιν κατὰ τὸ 1979 τῶν δραστηριοτήτων των ἐντὸς τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν.

11. Αἱ Βαλκανικαὶ χῶραι θὰ προβοῦν εἰς ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν κατὰ τὸ 3ον τρίμηνον τοῦ 1978, διὰ τὰς ἐκδηλώσεις καὶ τὰ γεγονότα ἐπὶ διεθνoῦς ἐπιπέδου ὁργανωθέντα διὰ τὸ 1979 εἰς τὰς χώρας των.

12. Ἡ Διάσκεψις ἐσημείωσεν τὸ ἐνδιαφέρον ὅλων τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν διὰ τὴν ὁργάνωσιν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ Βαλκανικοῦ Ἔτους εἰς ἐκάστην τῶν χωρῶν μας, σεμιναρίων, συνομιλιῶν, συμποσίων κλπ. ἐπὶ τῶν κάτωθι θεμάτων :

Ρουμανία : (Μάιος 1979). Συνομιλίας τῶν Ἰνστιτούτων Ἑρευνῆς διὰ τὸν τουριστικὸν προγραμματισμὸν καὶ ἀνάπτυξιν εἰς τὰ Βαλκάνια.

Τουρκία : (Ἰούλιος 1979 εἰς τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν Τουρισμοῦ εἰς τὰ Βαλκάνια, Ἰσταμπούλ) : «Σεμινάριον διὰ τὰς Λαϊκὰς Τέχνας καὶ Παραδόσεις εἰς τὰς Βαλκανικὰς Χώρας».

Βουλγαρία : (Σεπτέμβριος 1979). Σεμινάριον διὰ τὰς προοπτικὰς ἀναπτύξεως διεθνoῦς τουρισμοῦ εἰς τὰς Βαλκανικὰς χώρας.

Γιουγκοσλαβία : (Δεκέμβριος 1979). Σεμινάριον τῶν ταξιδιωτικῶν Γραφείων πρὸς ἐξέτασιν τῶν ἐμπορικῶν δυνατοτήτων τῆς ἀναπτύξεως τῆς τουριστικῆς κινήσεως εἰς τὰς Βαλκανικὰς χώρας.

Ἡ Ἑλλάς θὰ παρουσιάσῃ τὸ θέμα τῆς κατὰ τὴν περίδον τῶν σεμιναρίων τῆς Συνόδου τῶν Ἐμπειρογνομόνων τὸν Δεκέμβριον 1977.

Ἡ Διάσκεψις ἀπεφάσισεν ὅπως οἱ ἐμπειρογνόμονες συνεδριάσουν εἰς Ἀθήνας Ἑλλάδος (1-4 Δεκεμβρίου 1977) κατὰ τὴν Διάσκεψιν τῶν Ταξιδιωτικῶν Γραφείων, διὰ τὸν καθορισμὸν ὅλων τῶν τεχνικῶν λεπτομερειῶν τῶν ἐνεργειῶν προωθήσεως τοῦ Βαλκανικοῦ Τουριστικοῦ Ἔτους καὶ διὰ τὸν κατὰ προσέγγισιν καθορισμὸν τοῦ Προϋπολογισμοῦ τῶν δραστηριοτήτων.

Ἡ Διάσκεψις ἀπεφάσισεν ὅπως ἐπιτρέψῃ εἰς τοὺς ἐμπειρογνόμονας τὸν καθορισμὸν, κατὰ τὴν προσεχῇ σὺνοδόν των τοῦ Δεκεμβρίου 1977, τῶν τεχνικῶν λεπτομερειῶν δι' ὅλας τὰς ἐνεργείας, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν παρατηρήσεων τῆς Διασκέψεως ταύτης ἐπὶ τῶν σημείων 3, 4 καὶ 12.

#### ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Τῆς ΧΙης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὄργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

Σύμφωνα μὲ τὸ ἀρθρο 2 τῆς ἀπὸ 13 Μαΐου 1971 Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδου Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας διὰ ἀμοιβαίαν συνεργασίαν εἰς τὸν τουρισμὸν, εἰς τὴν περιοχὴν τῶν Βαλκανίων, καὶ εἰς ἀπάντησιν εἰς τὴν εὐγενῆ πρόσκλησιν τῆς Βουλγαρικῆς πλευρᾶς, ἡ ΧΙη Διάσκεψις τῶν Ἐπισήμων Ὄργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν ἔλαβε χώραν εἰς Σόφίαν ἀπὸ 5 ἕως 8 Δεκεμβρίου 1978.

Εἰς τὴν Διάσκεψιν συμμετεῖχον ἀντιπροσωπεῖαι τῶν Ἐπισήμων Ὄργανισμῶν Τουρισμοῦ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδου Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Ἡ Α.Ε. ὁ Αλέν Κοσκιν, Ὑπουργὸς Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας, εὐρισκόμενος εἰς Βουλγαρίαν δι' ἐπίσημον ἐπίσκεψιν, προσεκληθὴ εὐγενῶς νὰ παραστῇ εἰς τὴν ἐναρξιν καὶ νὰ συμμετάσχῃ εἰς τὴν πρώτην ἡμέραν τῶν ἐργασιῶν τῆς Διασκέψεως εἰς πλήρη σύνθεσιν.

Ἡ Α.Ε. ὁ Georgi Evtimov, Πρόεδρος τῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, ἐκήρυξε τὴν ἐναρξιν τῆς Διασκέψεως καὶ προήδρευσεν αὐτῆς.

Κηρύττων τὴν ἐναρξιν τῆς Διασκέψεως ἡ Α.Ε. ὁ Georgi Evtimov εἶπεν ὅτι αἱ μέχρι σήμερον διεξαχθεῖσαι Διασκέψεις τῶν Ἐπισήμων Ὄργανισμῶν Τουρισμοῦ, καθὼς καὶ ἡ Συμφωνία τοῦ 1971 διὰ τὴν ἀμοιβαίαν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὰ Βαλκάνια καὶ ἡ σειρά τῶν Διμερῶν Συμφωνιῶν ἀποτελοῦν συγκριμένην ἐκδήλωσιν τῶν καταβληθεισῶν προσπάθειων καὶ τῆς φροντίδος πρὸς ἀνάπτυξιν τῶν τουριστικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν γειτονικῶν μας χωρῶν καὶ πρὸς ἐδραίωσιν τῆς μεταξὺ των φιλίας καὶ συνεργασίας.

Ἐπεσημάνθη διὰ μίαν ἀκόμη φοράν ὅτι κατὰ τὰ τελευταῖα ἔτη ἡ συνεργασία εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ μεταξὺ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, ἡννοήθη ἀπὸ τὴν νέαν σημαντικὴν ἐξέλιξιν τῆς ἀναπτύξεως τῶν Διεθνῶν Σχέσεων εἰς τὴν Εὐρώπην καὶ τὸν κόσμον, προσδιοριζομένην πρὸ παντὸς ἄλλου, ἀπὸ τὴν Τελικὴν πράξιν τῆς Διασκέψεως τοῦ Ἑλσίνκι διὰ τὴν Ἀσφάλειαν καὶ Συνεργασίαν εἰς τὴν Εὐρώπην καὶ τὸ Κοινὸν Ἀνακοινωθὲν τῆς Συναντήσεως τῶν Ἐμπειρογνομόνων τῶν Ἀθηνῶν σχετικῶς μὲ τὴν Οἰκονομικὴν καὶ Τεχνικὴν Συνεργασίαν μεταξὺ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

Ἡ Διάσκεψις υἱοθέτησεν ὁμοφώνως τὴν κάτωθι Ἡμερησίαν Διάταξιν :

1. Πληροφόρησιν ἀπὸ τοὺς ἀρχηγοὺς τῶν Ἀντιπροσωπειῶν σχετικῶς μὲ τὴν πραγματοποιήσιν τῶν συστάσεων τῆς Χης Διασκέψεως.

Πληροφόρησιν ἐπὶ τῆς πορείας τῆς προετοιμασίας καὶ τὴν διεξαγωγῇ τῶν ἐκδηλώσεων τῶν σχετικῶν μὲ τὸ Βαλκανικὸν Ἔτος Τουρισμοῦ-1979.

2. Μέτρα διὰ τὴν ἐνίσχυσιν τῆς Τουριστικῆς κινήσεως πρὸς καὶ μεταξὺ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, φροντὶδι τῶν ξένων καὶ τοπικῶν Tour Operators, θετικῇ καὶ ἀρνητικῇ πλευρᾷ τῆς ἐρευνῆς ἀγορᾶς τοῦ τουριστικοῦ προϊόντος.

3. Πληροφόρησιν ἐπὶ τῆς ἀναπτύξεως τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὰς συμμετεχούσας χώρας.

4. Διάφορα ἄλλα θέματα.

5. Χρόνος καὶ τόπος τῆς ἐπομένης Διασκέψεως.

Ἄρθρον 1.

1. Οἱ ἀρχηγοὶ τῶν Ἀντιπροσωπειῶν ἐπεσήμαναν ὅτι, διὰ τῆς πραγματοποιήσεως τῶν συστάσεων καὶ ἀποφάσεων τῆς Χης Διασκέψεως, διεξαχθείσης εἰς Ἀθήνας, διεπιστώθη περαιτέρω πρόοδος καὶ διευρύνσις τῶν ταξιδιῶν πρὸς καὶ μεταξὺ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν καὶ τὴν εὐρύτεραν συνεργασίαν εἰς διαφόρους τομεῖς τοῦ Τουρισμοῦ.

2. Τὰ συμμετέχοντα Μέρη ὑπεγράμμισαν καὶ πάλιν τὴν μεγάλην σημασίαν τοῦ Βαλκανικοῦ Ἔτους Τουρισμοῦ τὸ 1979 καὶ ἐπανεβεβαίωσαν τὴν ἐτοιμότητά καὶ τὴν ἐπιθυμίαν των νὰ συμμετάσχουν εἰς τὰ προγραμματισθέντα σχετικῶς μὲ αὐτό. Συνεφώνησαν ὁμοφώνως ἐπὶ τοῦ ὅτι ἡ πραγματοποιήσις τοῦ Βαλκανικοῦ Ἔτους Τουρισμοῦ-1979 θὰ συμβάλῃ οὐσιαστικῶς εἰς τὴν βελτίωσιν τῆς τουριστικῆς εἰκόνος καὶ εἰς τὴν περαιτέρω προβολὴν τῶν διαφόρων τουριστικῶν δυνατοτήτων τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, ἀποβλέποντες εἰς τὴν περαιτέρω διευρύνσιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως πρὸς τὴν μεταξὺ των.

Ἐγένετο λεπτομερὴς ἀνασκόπησις τῆς πορείας τῆς προετοιμασίας καὶ τῶν προβλέψεων διὰ τὴν πραγματοποίησιν ὅλων τῶν ἐνεργειῶν σχετικῶν μὲ τὸ Βαλκανικὸν Ἔτος Τουρισμοῦ 1979, ἡτοι : ὁ Τουριστικὸς Ὁδηγὸς, ἡ Βαλκανικὴ Τουριστικὴ Ταϊνία, ὁ Τουριστικὸς ὁδικὸς χάρτης, ἡ κοινὴ συμμετοχὴ εἰς τὸ Διεθνὲς τουριστικὸν χρηματιστήριον τοῦ Δυτικοῦ Βερολίνου, εἰς τὴν Ἐκθεσιν Davies Trade Show (Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς) καὶ τὰς Τουριστικὰς Ἡμέρας τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ εἰς τὰ προγραμματισθέντα Σεμινάρια.

Ἐξεφράσθη εὐγνωσσύνη πρὸς ὅλας τὰς Ἀντιπροσωπείας διὰ τὰς προσπάθειας καὶ ἐνεργείας πρὸς πραγματοποίησιν τῶν κοινῶν των ἐκδηλώσεων.

α) Ἀπεφασίσθη, μέχρι τὸ τέλος τοῦ 1978, νὰ σταλοῦν εἰς τὸν ἐκδότην αἱ διορθώσεις τῆς Εἰσαγωγῆς καὶ τοῦ κειμένου



του Τουριστικού 'Οδηγού, καθώς και αί φωτογραφίαι πρὸς ἀντικατάστασιν τοῦ χάρτου εἰς τὸν 'Οδηγὸν αὐτόν. 'Ο ἐκδότης θὰ στείλῃ, περὶ τὸ τέλος τοῦ 'Ιανουαρίου 1979, τὰ τελικὰ δοκίμια εἰς τὰς τρεῖς γλώσσας διὰ τὴν τελικὴν ἐγκρίσιν «Τυπωθήτω».

β) 'Εθεωρήθη πρόσφορος ἡ ἀναβολὴ δι' ἀργότερα τῆς ἐκδόσεως τοῦ Τουριστικοῦ 'Οδικοῦ Χάρτου τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν. 'Η γενομένη δαπάνη διὰ τὴν προετοιμασίαν τοῦ πρώτου δοκιμίου θὰ πληρωθῇ εἰς τὴν ἐκδότην ἀπὸ τοὺς πέντε συμμετέχοντες, ἕξ ἴσου.

γ) Τὸ γύρισμα τῆς Βαλκανικῆς Τουριστικῆς Ταϊνίας συνεπληρώθη καὶ αἱ Βαλκανικαὶ Χῶραι θὰ τὴν λάβουν εἰς τὰς ἀρχὰς τοῦ 1979. 'Ολα τὰ οἰκονομικὰ θέματα συνδεόμενα μὲ τὸ συμβόλαιον πρέπει νὰ ἔχουν τακτοποιηθῇ τὸ τέλος τοῦ 1978.

δ) 'Εφ' ὅσον εἶναι ἀδύνατον, νὰ ἐξασφαλισθῇ θέσις διὰ κοινὸν περίπτερον εἰς τὸ Διεθνὲς Τουριστικὸν Χρηματιστήριον εἰς τὸ Δυτικὸν Βερολίνον, ἀπεφασίσθη ὅπως ἐκάστη Χώρα, ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς μεμονωμένης συμμετοχῆς, θὰ πρέπει νὰ ἐμφανίσῃ κατὰ τὸν προσήκοντα τρόπον τὸ Βαλκανικὸν 'Ἔτος Τουρισμοῦ 1979. Μέσω τῶν διευθυντῶν τῶν 'Εθνικῶν Γραφείων Τουρισμοῦ εἰς τὴν 'Ομόσπονδον Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας ἢ τὸ Δυτικὸν Βερολίνον, θὰ πρέπει νὰ συνεργασθοῦν ἐπὶ τόπου διὰ τὴν διοργάνωσιν 'Ημέρας τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, μὲ Κοινὴ Συνέντευξιν Τύπου Κοκτέιλ, Φολκλορικά θεάματα εἰ δυνατόν, διανομὴ ἀναμνηστικῶν καὶ διαφημιστικῶν ὑλικῶν, κ.λ.π.

ε) Συνεστήθη εἰς τὰς ἀντιπροσωπείας αἱ ὁποῖαι συμμετέχουν μεμονωμένως εἰς τὴν ἔκθεσιν Henry David Show (Ἡν. Πολ. Ἀμερικῆς) ὅπως προβάλλουν μὲ κατ'ἀλλήλον τρόπον τὸ Βαλκανικὸν 'Ἔτος Τουρισμοῦ-1979.

στ) 'Ολα τὰ συμβαλλόμενα Μέρη, ἐπεβεβαίωσαν τὴν συμμετοχὴν των εἰς τὰς 'Ημέρας Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν διοργανουμένων ὑπὸ τοῦ 'Υπουργείου Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας, εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν τὸν Σεπτέμβριον 1979. 'Ολοι αἱ τεχνικαὶ λεπτομέρειαι θὰ προσδιορισθοῦν μετὰ τῆς φιλοξενούσης Χώρας.

ζ) Αἱ ἀντιπροσωπεῖαι ἐπανεβεβαίωσαν τὴν πρόθεσιν των νὰ διοργανώσουν Σεμινάρια ὑπὸ τὴν Αἰγίδα τοῦ Βαλκανικοῦ 'Ἔτους Τουρισμοῦ - 1979, ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὴν δυνατότητα προσκλήσεως ἄλλων ἐνδιαφερομένων Ἑυρωπαϊκῶν Χωρῶν.

Διὰ τὴν ἐνδειξὴν καὶ προβολὴν τοῦ Βαλκανικοῦ 'Ἔτους Τουρισμοῦ - 1979, οἱ διευθυνταὶ τῶν 'Εθνικῶν Γραφείων Τουρισμοῦ εἰς τὸ 'Εξωτερικὸν ἔλαβον ὁδηγίαν νὰ δημιουργήσουν ἐκπαφὰς μεταξὺ των καὶ νὰ συντονίσουν τὴν προσπάθειάν των διὰ νὰ διεξαγάγουν κοινὰς διαφημιστικὰς ἐκστρατείας.

η) Αἱ συμμετέχουσαι ἀντιπροσωπεῖαι συμφώνησαν ὅτι ἡ ἐπίσημος ἐναρξὶς τοῦ Βαλκανικοῦ 'Ἔτους Τουρισμοῦ 1979, θὰ γίνῃ, τὴν πρώτῃν ἐβδομάδα τοῦ Φεβρουαρίου 1979, συγχρόνως εἰς ἐκάστην χώραν, διὰ συνετεύξεως Τύπου ἐκ μέρους τοῦ ἐπὶ κεφαλῆς τοῦ 'Επισήμου 'Οργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ προβολῆς τῆς Βαλκανικῆς Τουριστικῆς Ταϊνίας.

#### "Αρθρον 2.

Οἱ συμμετέχοντες εἰς τὴν Διάσκεψιν συνεζήτησαν ὁρισμένα μέτρα ἀποβλέποντα εἰς τὴν ἐνίσχυσιν τῶν ταξιδιωτικῶν πρὸς καὶ μεταξὺ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

'Εσημειώθη ὅτι ἔχομεν εἰς χεῖρας μας μεγάλο ποσοστὸ δυνατοτήτων διὰ τὴν ἐνίσχυσιν τῆς ἐνδοβαλκανικῆς τουριστικῆς κινήσεως, καὶ προστάθη εἰς τὰ ταξιδιωτικὰ Γραφεῖα νὰ προετοιμάσουν τὰ ἀπαιτούμενα προγράμματα δι' ἀνταπόκρισιν εἰς τὴν ζήτησιν.

'Ελαβον γνῶσιν τῶν ἀποφάσεων τῆς VIης Δισκεψέως τῶν 'Ενώσεων Ταξιδιωτικῶν Γραφείων τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, ἡ ὁποία διεξήγετο συγχρόνως εἰς Σόφειαν.

'Αποβλέπουσα εἰς τὴν προσέλκυσιν τουριστῶν ἐκ τρίτων χωρῶν, ἡ Διάσκεψις συνιστᾷ ὅπως αἱ 'Ενώσεις τῶν Ταξιδιωτικῶν Γραφείων προσδιορίσουν τὰ ἤδη ἐπεξεργα-

σθέντα συνδυασμένα Βαλκανικὰ Προγράμματα διὰ νὰ τὰ προτείνουν εἰς τὴν Ἑυρωπαϊκὴν Τουριστικὴν Ἀγορὰν καθὼς καὶ ἄλλας προβλεπομένας ἀγοράς, ὡς ἐκείνη τῶν 'Ηνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, Ἰαπωνίας, Μέσης Ἀνατολῆς κ.λ.π.

Θὰ εἶναι σημαντικὸν νὰ ἐνισχυθῇ ἡ συνεργασία μεταξὺ τῶν Λεσχῶν Αὐτοκινήτου καὶ Περιηγήσεως τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, μὲ σκοπὸν τὴν ἐξάπλωσιν τῆς δι' αὐτοκινήτου περιηγήσεως εἰς τὴν περιοχὴν. 'Εγένετο εἰσήγησις διὰ τὴν βελτίωσιν παροχῆς πληροφοριῶν εἰς τοὺς συνοριακοὺς σταθμοὺς ἐλέγχου, τὰς πρωτευούσας καὶ μεγάλας πόλεις, ἰδίως διὰ τοὺς μεμονωμένους αὐτοκινητιστάς.

'Η Διάσκεψις συνιστᾷ εἰς τοὺς 'Οργανισμοὺς Μεταφορῶν τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν ὅπως συνεχίσουν τὰς δραστηριότητας καὶ συνεργασίαν διὰ τὴν ἐγκατάστασιν καλυτέρων μεταφορικῶν συνδέσεων διὰ ξηρᾶς, ἀέρος καὶ θαλάσσης πρὸς ὄφελος τοῦ τουρισμοῦ.

Συνιστᾶται εἰς τὰς 'Εθνικὰς Ἀρχὰς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας νὰ ἐφαρμόσουν τὰς ἀναγκαίας διευκολύνσεις, ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν ἀντιστοίχων κανονισμῶν των, ὥστε νὰ καταστοῦν περισσότερον ἀποτελεσματικοὶ κατὰ τὴν ἐκδοσιν ἀδείων διὰ τὰς ναυλωμένας πτήσεις (Charter Flights) ἰδίως κατὰ τὴν περίοδον αἰχμῆς.

Συνεζητήθησαν ἐπίσης μερικαὶ μορφαὶ σχετικαὶ μὲ τὴν προσφορὰν τοῦ τουριστικοῦ προϊόντος ἀπὸ τὴν μίαν ἢ ὅλας τὰς Βαλκανικὰς Χώρας ὡς σύνολον διὰ τοὺς δικούς καὶ ξένους Tour Operators.

'Επεσημάνθησαν ὁρισμέναι ἀρνητικαὶ πλευραὶ, ὡς ἡ ἐξαιρετικῶς μεγάλη συμφόρησις τουριστῶν εἰς ὁρισμένας περιόδους, τὸ ἐπίπεδον τῶν τιμῶν τῶν προσφερομένων ὑπηρεσιῶν καὶ συναφῶς ὁ ἀνταγωνισμὸς μεταξὺ τῶν Tour Operators, αἱ ἀνακρίβειαι εἰς τὴν διαφήμισιν καὶ τὴν προσφορὰν, κ.λ.π. Εἶναι ἀπαραίτητον νὰ γίνωνται περαιτέρω προσπάθειαι ἀπὸ πλευρᾶς 'Επισήμων 'Οργανισμῶν Τουρισμοῦ καὶ Ταξιδιωτικῶν Γραφείων διὰ νὰ ἀπαλειφθοῦν τὰ δυσάρεστα ἀποτελέσματα.

#### "Αρθρον 3.

Αἱ συμμετέχουσαι ἀντιπροσωπεῖαι παρέσχον εἰς τὴν Διάσκεψιν λεπτομερεῖς πληροφορίας ἐπὶ τῶν υἱοθετηθέντων μέτρων διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ, τὴν αὔξησιν τοῦ ὅγκου τοῦ διεθνoῦς καὶ ἐσωτερικοῦ τουρισμοῦ καθὼς καὶ διὰ τὴν βελτίωσιν τῶν προσφερομένων ὑπηρεσιῶν.

'Υπεγράμμισθη ὅτι ὁ ἀριθμὸς τουριστῶν εἰς ὅλας τὰς Βαλκανικὰς Χώρας καὶ τὰ ἔσοδα ξένου συναλλάγματος ἔχουν αὐξηθῇ. Διὰ μερικὰς χώρας ὁ τουρισμὸς καθίσταται ἕνας ἀπὸ τοὺς κυριωτέρους οἰκονομικοὺς κλάδους των.

Αἱ κύρια τουριστικὰ δραστηριότητες ὁδηγοῦνται πρὸς ἐξασφάλισιν τῶν ἀπαραίτητων ὅρων βελτιώσεως τῆς ποιότητος καὶ ποσότητος τῶν προσφερομένων τουριστικῶν ὑπηρεσιῶν, τῆς κατασκευῆς ὑποδομῆς καλύτερα προσρμοσμένης εἰς τὴν διεθνὴ ζήτησιν, τῆς ἀνακατασκευῆς καὶ ἐκσυγχρονισμοῦ τοῦ ὑπάρχοντος τουριστικοῦ δυναμικοῦ κ.λ.π. Διὰ τὸν σκοπὸν αὐτὸν παρέχονται αἱ ἀπαραίτητοι ἐπενδύσεις.

Αἱ ἀντιπροσωπεῖαι ἀπεδέχθησαν τὴν εὐγενῆ πρόσκλησιν τοῦ 'Υπουργοῦ Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας ὅπως ἡ XIIη Διάσκεψις τῶν 'Επισήμων 'Οργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, συνέλθῃ εἰς Κωνσταντινούπολιν τὸν Σεπτέμβριον.

'Η Διάσκεψις διεξήχθη εἰς ἀτμόσφαιραν φιλίας καὶ πνεύμα πλήρους κατανοήσεως.

Αἱ ἀντιπροσωπεῖαι τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς 'Ομοσπονδου Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας ἐξέφρασαν εἰς τὸν Πρόεδρον τῆς Κρατικῆς 'Επιτροπῆς Τουρισμοῦ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, Α.Ε. Georgi Evtimov καὶ εἰς τὴν Ἀντιπροσωπεῖαν τῆς Βουλγαρίας τὰς θερμὰς των εὐχαριστίας διὰ τὴν τελείαν διοργάνωσιν τῆς Διασκεψέως καὶ τὴν θερμὴν καὶ φιλικὴν φιλοξενίαν ἡ ὁποία τοὺς παρῆσεν.



Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἐγένετο εἰς ἓν πρωτότυπον ἀντί-  
τυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ὑπεγράφη εἰς Σόφειαν τὴν 8ην  
Δεκεμβρίου 1978.

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπεῖαν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς  
Βουλγαρίας  
GEORGI EVTIMOV

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπεῖαν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας  
Καθ. ΓΕΩΡΓΙΟΣ Δ. ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπεῖαν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας  
τῆς Ρουμανίας  
Eng. ILIE VOICU

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπεῖαν τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας  
Dr. OZEN DALLI

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπεῖαν τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδου  
Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας  
Dr. MILAN MAZI

#### ΚΑΤΑΣΤΑΣΙΣ

Συμμετεχόντων εἰς τὴν Διάσκεψιν τῶν Ἐπιστῶν Ὁργα-  
νισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

Λαϊκὴ Δημοκρατία τῆς Βουλγαρίας.

Georgi Evtimov, Πρόεδρος τῆς Κρατικῆς Ἐπιτροπῆς  
Τουρισμοῦ. Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Dimitar Mikov, Α' Ἀντιπρόεδρος τῆς Κρατικῆς Ἐπιτρο-  
πῆς Τουρισμοῦ.

Dimitar Karastoyanov, Γενικὸς Διευθυντὴς Διεθνoῦς Συν-  
εργασίας.

Ivan Mikov, Διευθυντὴς, Κέντρον Τουριστικῆς Διαφη-  
μίσεως.

Alexander Panov, Ἐκπρόσωπος Ὑπουργείου τῶν Ἐ-  
ξωτερικῶν, Δ/νσις Βαλκανικῶν Χωρῶν.

Ἑλληνικὴ Δημοκρατία :

Καθ. Γεώργιος Δ. Δασκαλάκης, Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ  
Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ, Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Ἡλίας Δημητρακόπουλος, Ἑλληνικὴ Πρεσβεῖα, Σόφια.

Δημοσθένης Πουρῆς, Σύμβουλος Διεθνῶν Σχέσεων, Ε.Ο.Τ.

Εὐθύμιος Πύρλας, Διευθυντὴς Ε.Ο.Τ.

Σοσιαλιστικὴ Δημοκρατία τῆς Ρουμανίας

Eng. Ilie Voicu, Α' Ἀναπληρωτὴς Ὑπουργὸς Τουρισμοῦ,  
Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Nistor Moise, Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Διευθυντὴς, Διεύ-  
θυνσις Διεθνῶς Τουρισμοῦ.

Vasile Mircea, Σύμβουλος Διεθνῶς Συνεργασίας.

Aurora Cvirita, Διεργηγός.

Δημοκρατία τῆς Τουρκίας :

Dr. Ozen Dalli, Ἀναπληρωτὴς Ὑφυπουργὸς Ὑπουργείου  
Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν, Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπρο-  
σωπείας.

Dr. Ibrahim Sanli, Τεχνικὸς Σύμβουλος Ὑπουργοῦ  
Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν.

Dr. Ihsan Cetin, Γενικὸς Διευθυντὴς Ἐρευνῶν καὶ  
ἐκτιμήσεως.

Ergun Bekir Erisen, Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Διευθυντὴς  
Πληροφοριῶν.

Vedat Koken, Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Διευθυντὴς Διε-  
θνῶν Σχέσεων.

Cetin Karahan, Β' Γραμματεὺς, Τουρκικὴ Πρεσβεῖα Σόφια.

Σοσιαλιστικὴ Ὁμόσπονδος Δημοκρατία τῆς Γιουγκοσλαβίας:

Dr. Milan Mazi, Βοηθὸς Ὑπουργὸς εἰς τὸ Ὁμόσπονδον  
Ὑπουργεῖον Ἀγορᾶς καὶ Γενικῶν Οἰκ. Ὑποθέσεων.

Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Zvonko Jakopovic, Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Γραμματεὺς  
τῆς Τουριστικῆς Ἐνώσεως τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Dragomir Popov, Γενικὸς Διευθυντὴς τῆς Ἐνώσεως  
τῶν Γιουγκοσλαβικῶν Ὁργανώσεων Ταξιδιῶν.

Dubravka Strugarevic, Σύμβουλος τοῦ Ὁμοσπονδου Ὑ-  
πουργείου διὰ τὴν Ἀγορὰν καὶ Γενικὰς Οἰκονομικὰς  
Ὑποθέσεις.

(4)

Περὶ ἐγκρίσεως: α) παραδόσεως τῆς προθεσμίας καταβολῆς  
ὑπὸ τῆς Α.Ε. «ΤΡΑΠΕΖΑ ΑΔΕΛΦΩΝ ΜΟΥΖΕΛΗ»,  
τοῦ ἀναγκαίου ποσοῦ διὰ τὴν αὐξησιν τοῦ μετοχικοῦ τῆς  
κεφαλαίου εἰς τὸ ὕψος τῶν δρχ. 500 ἑκατ., καὶ β) ἰδρύ-  
σεως καὶ λειτουργίας ἐνδὸς ὑποκαταστήματος τῆς ἀνωτέρω  
Τραπεζῆς εἰς Ἀθήνας.

Αἰτήσεις τῆς ἀνωτέρω Τραπεζῆς ἀπὸ 2.2.79 καὶ 4.6.79  
(Ν.Ε. 629, 3268).

(Ἀπόσπασμα Πρακτικῶν τῆς ὑπ' ἀριθ. 242/26.7.79  
συνεδριάσεως τῆς Νομισματικῆς Ἐπιτροπῆς).

#### ΝΟΜΙΣΜΑΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Ἡ Νομισματικὴ Ἐπιτροπὴ, λαβοῦσα ὑπ' ὄψιν:

1) Τὴν ὑπ' ἀριθ. 203/4/24.5.78 ἀπόφασιν τῆς, ὡς ἐτρο-  
ποποιήθη μεταγενεστέρως (ἀπόφ. ΥΠ. 191/4.12.78), διὰ  
τῆς ὁποίας καθωρίσθη ὅπως ἡ Α.Ε. ΤΡΑΠΕΖΑ ΑΔΕΛ-  
ΦΩΝ ΜΟΥΖΕΛΗ προβῇ εἰς τὴν αὐξησιν τοῦ μετοχικοῦ τῆς  
κεφαλαίου εἰς τὸ, ὑπὸ τῆς ὑπ' ἀριθ. 153/8/2.3.77 ἀποφά-  
σεως τῆς καὶ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 529/15.6.77 Προεδρικοῦ Δι-  
τάγματος, προβλεπόμενον ποσὸν δρχ. 500 ἑκατ., μὲ καταβο-  
λὴν τούτου εἰς δύο ἰσοπόσους ἐξαμηνιαίας δόσεις, τῆς πρῶ-  
της καταβλητέας μέχρι 30.6.79 καὶ τῆς δευτέρας μέχρι  
31.12.79,

2) τὰς ἀπὸ 2.2.79 καὶ 4.6.79 αἰτήσεις τῆς Α.Ε. «ΤΡΑ-  
ΠΕΖΑ ΑΔΕΛΦΩΝ ΜΟΥΖΕΛΗ», διὰ τῶν ὁποίων αὕτη,  
ἀναφέρουσα ὅτι εὐρίσκεται ἤδη εἰς τὸ στάδιον τῶν διαπρα-  
γματεύσεων μὲ διαφόρους ἐπενδυτάς, οἱ ὁποῖοι ἐπιδεικνύουν  
ζωηρὸν ἐνδιαφέρον διὰ τὴν συμμετοχὴν των εἰς τὴν, θάσει  
τῆς ἀνωτέρω ἀποφάσεως, καθορισθεῖσαν αὐξησιν τοῦ μετο-  
χικοῦ τῆς κεφαλαίου, ζητεῖ τὴν ἐγκρίσιν:

α) παρατάσεως τῆς ἐπιτάξεως ὡς ἀνω προθεσμίας κατα-  
βολῆς ἐκάστης τῶν δύο δόσεων διὰ τὴν αὐξησιν τοῦ μετοχι-  
κοῦ κεφαλαίου ἐπὶ ἐξάμηνον, ἤτοι καταβολὴ τῆς 1ης δόσεως  
μέχρι 31.12.79 καὶ τῆς 2ας μέχρι 30.6.80, καὶ

β) ἰδρύσεως καὶ λειτουργίας, ἐκτὸς τοῦ Κεντρικοῦ καὶ  
τριῶν Ὑποκαταστημάτων εἰς Ἀθήνας, Πειραιᾶ καὶ Θεσ-  
σαλονίκην,

3) τὰς διατάξεις τοῦ Α.Ν. 1665/1951 «περὶ λειτουργίας  
καὶ ἐλέγχου Τραπεζῶν»,

4) τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 6 τοῦ Ν. 400/1976 «περὶ  
Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου καὶ Ὑπουργείων» καὶ εἰδικώτερον  
τὸ ἐδάφιον στ' τῆς παραγράφου 2 τούτου, ἀπεφάσισε τὰ  
κάτωθι:

1. Ἐγκρίνει, τροποποιούσα περαιτέρω τὴν ὑπ' ἀριθ. 203/  
4/24.5.78 ἀπόφασιν αὐτῆς, τὴν ἐπὶ ἐξάμηνον παράτασιν τῆς  
προθεσμίας καταβολῆς τῶν δύο δόσεων τοῦ ἀναγκαίου ποσοῦ  
διὰ τὴν, συμφώνως πρὸς τὴν ἐν λόγω ἀπόφασιν, αὐξησιν τοῦ  
μετοχικοῦ κεφαλαίου τῆς Α.Ε. «ΤΡΑΠΕΖΑ ΑΔΕΛΦΩΝ  
ΜΟΥΖΕΛΗ» εἰς τὸ ποσὸν τῶν δρχ. 500.000.000 (κατ'  
ἐλάχιστον ὄριον), εἰς τὸν ὅσον ὥστε ἡ πρῶτη γὰ καταβληθῇ  
μέχρι 31.12.79 καὶ ἡ δευτέρα μέχρι 30.6.80.

Κατὰ τὰ λοιπὰ ἢ προαναφερθεῖσα ὑπ' ἀριθ. 203/4/24.5.  
1978 ἀφάσεις τῆς Νομισματικῆς Ἐπιτροπῆς παραμένει  
ἀμετάβλητος.

2. Παρέχει τὴν κατὰ τὰς ἰσχύουσας διατάξεις ἀπαραίτη-  
τον ἐγκρίσιν αὐτῆς, διὰ τὴν ἱδρυσιν ὑπὸ τῆς Α.Ε. «ΤΡΑ-  
ΠΕΖΑ ΑΔΕΛΦΩΝ ΜΟΥΖΕΛΗ» ἐνδὸς (1) μόνον Ὑπο-  
καταστήματός τῆς εἰς Ἀθήνας.

Ἡ ἱδρυσις καὶ ἐναρξίς λειτουργίας τοῦ ἀνωτέρω ὑποκατα-  
στήματος δεῖν ὅπως πραγματοποιηθῇ τὸ θραύστερον μέχρι  
τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1980, παρερχομένης δὲ ἀπράκτου τῆς  
προθεσμίας ταύτης, ἀνακαλεῖται ἀνευ ἐτέρου ἢ διὰ τῆς πα-  
ρούσης ἀποφάσεως παρεχόμενη ἐγκρίσις.

Ἡ Α.Ε. «ΤΡΑΠΕΖΑ ΑΔΕΛΦΩΝ ΜΟΥΖΕΛΗ» ὑπο-  
χρεοῦται ὅπως, ἐντὸς 15 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως λειτουρ-  
γίας τοῦ ἀνωτέρω ὑποκαταστήματός τῆς, ἀναγγεῖλῃ τοῦτο

εις την Γραμματείαν τῆς Νομισματικῆς Ἐπιτροπῆς καὶ εἰς τὸν Γενικὸν Ἐπιθεωρητὴν Τραπεζῶν.

Ἡ παροῦσα ἀπόφασις δημοσιευθήσεται εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως (τεῦχος Α'), συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 12 τοῦ Α.Ν. 1665/1951 περὶ λειτουργίας καὶ ἐλέγχου Τραπεζῶν.

Ἀθῆναι, 8 Αὐγούστου 1979

Ὁ Διευθυντὴς  
ΜΙΧ. Ν. ΚΥΡΙΑΛΟΠΟΥΛΟΣ

(5)

Περὶ παροχῆς τῆς ἐγγυήσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου πρὸς κάλυψιν τμήματος τοῦ Τραπεζικοῦ δανεισμοῦ διὰ τὴν ἀνέγερσιν καὶ ἐπέκτασιν τουριστικῶν μονάδων εἰς παραμεθορίους τινὰς περιοχάς.

Ἐγγράφον Ὑπουργείου Συντονισμοῦ ὑπ' ἀριθ. ΠΡ. 3007/Β 297/6.4.79 (ΝΕ.2012).

(Ἀπόσπασμα Πρακτικῶν τῆς ὑπ' ἀριθ. 242/26.7.1979 συνεδριάσεως τῆς Νομισματικῆς Ἐπιτροπῆς)

### ΝΟΜΙΣΜΑΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

1. Τὸ Ὑπουργεῖον Συντονισμοῦ διὰ τοῦ ἀπὸ 6.4.1979 ἐγγράφου του ἀναφέρει, ὅτι, παρὰ τὴν ὑφισταμένην πραγματικὴν καὶ ἄμεσον ἀνάγκην σημαντικῆς αὐξήσεως τῶν ξενοδοχειακῶν κλινῶν εἰς παραμεθορίους τινὰς περιοχὰς τῆς χώρας τόσον διὰ τὴν ἐξυπηρέτησιν τοῦ τουριστικοῦ ρεύματος ὅσον καὶ διὰ τὴν δημιουργίαν εὐκαιριῶν ἀπασχολήσεως τῶν κατοίκων αὐτῆς, ἡ ἐπὶ τῇ βάσει καθαρῶς τραπεζικῶν κριτηρίων χρηματοδότησις τῶν τουριστικῶν ἐπενδύσεων εἰς τὰς ἐν λόγῳ περιοχὰς εἶναι, κατὰ κανόνα, προβληματικὴ ἂν μὴ ἀδύνατος, καθ' ὅσον αἱ προσφερόμεναι ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων ἀσφάλεια δὲν κρίνονται ὑπὸ τῶν Τραπεζῶν ἐπαρκεῖς (χαμηλὴ ἀξία οἰκοπέδου κ.λπ.).

Κατόπιν τούτου καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν τουριστικῆς ἀναπτύξεως τῶν ὡς ἄνω περιοχῶν, τὸ Ὑπουργεῖον Συντονισμοῦ προτείνει ὅπως, εἰς ἃς περιπτώσεις αἱ προσφερόμεναι ὑπὸ τῶν ἐπιχειρήσεων ἀσφάλεια κρίνονται ἀνεπαρκεῖς, παρέχεται ἡ ἐγγύησις τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου πρὸς κάλυψιν τμήματος τῆς ἐκ μέρους τῶν πιστωτικῶν ἰδρυμάτων χρηματοδοτήσεως διὰ τὴν ἀνέγερσιν καὶ ἐπέκτασιν ξενοδοχείων καὶ μέχρι ποσοστοῦ 30 % τῆς συνολικῆς δαπάνης τοῦ ἔργου.

2. Ὁ Ἑλληνικὸς Ὄργανισμὸς Τουρισμοῦ, διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 524/44/2.7.1979 ἐγγράφου του, ἀναφέρει συναφῶς ὅτι, λόγῳ ἐλλείψεως τῆς ἀναγκαίας διὰ τὴν βιωσιμότητα μεγάλων τουριστικῶν μονάδων ὑποδομῆς εἰς τὴν περιοχὴν Ε', ἡ ὁποία προσφέρεται περισσότερον διὰ τὴν δημιουργίαν μικρῶν (μέχρι 250 κλινῶν) μονάδων, εἶναι σκόπιμον ὅπως ἡ ἐγγύησις τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου διὰ χρηματοδοτήσεως, ὡς ἄνωτέρω, καλύπτῃ διάφορον ποσοστὸν ἀναλόγως τῆς δυναμικότητος τῆς χρηματοδοτουμένης μονάδος, κυμαινόμενον ἀπὸ 25 % - 40 %.

Ἡ Νομισματικὴ Ἐπιτροπὴ, λαβοῦσα ὑπ' ὄψιν τὰ ἄνωτέρω, ἀπεφάσισε τὰ κάτωθι :

1. Παρέχει τὴν ὑπὸ τοῦ νόμου (ἄρθρον 6 τοῦ Ν.400/76) προβλεπομένην σύμφωνον γνώμην αὐτῆς πρὸς τὸν Ὑπουργὸν Οἰκονομικῶν διὰ τὴν χορήγησιν τῆς ἐγγυήσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου πρὸς κάλυψιν μέρους τῶν εἰς τὰ πλάγια τῶν οἰκείων ἀποφάσεων, χορηγουμένων ὑπὸ τῶν πιστωτικῶν ἰδρυμάτων δανείων διὰ τὴν ἀνέγερσιν, ἐπέκτασιν καὶ ἐξοπλισμὸν ξενοδοχειακῶν καὶ λοιπῶν τουριστικῶν μονάδων εἰς τὰς παραμεθορίους περιοχὰς τῶν νομῶν Ἑβρου, Ροδόπης, Ξάνθης, Λέσβου, Χίου, Σάμου καὶ Δωδεκανήσου (πλὴν τῶν νήσων Ρόδου καὶ Κῶ), ὑπὸ τοὺς κάτωθι ὅρους καὶ προϋποθέσεις :

1. Τὸ διὰ τῆς ἐν λόγῳ ἐγγυήσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου καλυπτόμενον τμῆμα τῆς χρηματοδοτήσεως δὲν δύναται νὰ ὑπερβῇ ποσοστὸν τῆς συνολικῆς δαπάνης τοῦ ἔργου, κυμαινόμενον, ἀναλόγως τῆς δυναμικότητος τῆς χρηματοδοτουμένης μονάδος, ὡς κάτωθι :

α) μέχρι 40 % διὰ μονάδας (ξενοδοχεῖα, ξεωνάς κ.λπ.) δυναμικότητος μέχρι 250 κλινῶν,

β) μέχρις 25 % διὰ μονάδας δυναμικότητος ἀπὸ 251 ἕως καὶ 500 κλινῶν.

2. Ὁ ἐντὸς τῶν ὡς ἄνω ὁρίων καθορισμὸς τοῦ ὕψους τῆς ἐγγυήσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου θὰ λαμβάνῃ χώραν ἐπὶ τῇ βάσει ὑπευθύνου εἰσηγήσεως τῆς χρηματοδοτοῦσης Τραπεζῆς, ἥτις, μετ' ἐκτίμησιν τῶν συνοδευόντων τὴν σχετικὴν αἴτησιν τῆς ἐνδιαφερομένης ἐπιχειρήσεως οἰκονομικῶν στοιχείων τῆς ἐπενδύσεως καὶ λοιπῶν δικαιολογητικῶν, θὰ διαπιστώνῃ τὴν πραγματικὴν ἀδυναμίαν τῆς ἐπιχειρήσεως καὶ τῶν φορέων αὐτῆς διὰ τὴν παροχὴν ἐπαρκῶν ἀσφαλειῶν πρὸς κάλυψιν τοῦ ἀναγκαίου, πρὸς πραγματοποίησιν τῆς ἐπενδύσεως, τραπεζικοῦ δανεισμοῦ.

3. Ἡ ρηθεῖσα κρατικὴ ἐγγύησις θὰ χορηγῇται κατόπιν εἰδικῆς δι' ἐκάστην περίπτωσιν συνηγορίας τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὄργανισμοῦ Τουρισμοῦ, εἰς τὸν ὁποῖον ἡ χρηματοδοτοῦσα Τράπεζα θὰ ὑποβάλλῃ σχετικὴν αἴτησιν τοῦ ἐνδιαφερομένου μετὰ τῆς ἀνωτέρω (παρ. 2) ἀναφερομένης ὑπευθύνου εἰσηγήσεως τῆς. Οἰκοθεν νοεῖται ὅτι τὰ σχετικὰ ἀρχιτεκτονικὰ σχέδια κ.λπ. τῆς πρὸς ἀνέγερσιν ἡ ἐπέκτασιν τουριστικῆς μονάδος θὰ ἔχουν τύχει τῆς ἐγκρίσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὄργανισμοῦ Τουρισμοῦ, κατὰ τὰ κεκανονισμένα.

4. Προκειμένου περὶ τουριστικῶν μονάδων δυναμικότητος ἄνω τῶν 500 κλινῶν, ἡ σκοπιμότης παροχῆς, ὡς ἄνωτέρω, τῆς ἐγγυήσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου, θὰ ἐξετάζεται, κατὰ περίπτωσιν, ὑπὸ τῆς Νομισματικῆς Ἐπιτροπῆς, ἡ ὁποία καὶ θὰ καθορίζῃ τελικῶς, κατὰ τὴν κρίσιν της, τὸ ποσοστὸν τῆς καλυπτομένης, διὰ τῆς ἐγγυήσεως, χρηματοδοτήσεως, λαμβάνουσα πρὸς τοῦτο ὑπ' ὄψιν τὴν εἰσήγησιν τῆς δανειστρίας Τραπεζῆς, τὴν σχετικὴν πρότασιν τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὄργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τὰ λοιπὰ ὑποβαλλόμενα εἰς αὐτὴν στοιχεῖα καὶ δικαιολογητικά.

Ἡ παροῦσα ἀπόφασις δέον ὅπως δημοσιευθῇ εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως τ. Α').

Ἐν Ἀθήναις τῇ 8 Αὐγούστου 1979

Ὁ Διευθυντὴς  
ΜΙΧ. Ν. ΚΥΡΙΑΛΟΠΟΥΛΟΣ